

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO

TESINA

**ACCIONES Y ESTRATEGIAS PARA LA REVITALIZACIÓN  
DEL HÑAHÑU DEL VALLE DEL MEZQUITAL HGO.**

QUE PARA OPTAR EL TITULO DE LICENCIADO DE  
EDUCACION INDÍGENA.

**PRESENTA**

**TOMÁS MARCELINO CRUZ CARDÓN**

ASESOR: DR. NICANOR REBOLLEDO RECENDIZ

México, D.F. 2010.

## INTRODUCCIÒN

I. CONTEXTO GENERAL DE LA EDUCACION INDIGENA	05
La lengua nativa, testimonio para la creaci3n de la educaci3n indigena.	05
El desarrollo de la lengua hñahñu.	11
II- FUNDAMENTACION	15
Denominaci3n del t3rmino hñahñu.	16
Uso cotidiano de la lengua hñahñu.	18
Ventajas de ser bilingües	20
Metodología de enseñaanza	21
III. PROPUESTAS PARA LA REVITALIZACION DE LA LENGUA HÑAHÑU	23
Acuerdos para la normalizaci3n de la escritura	23
La lengua hñahñu y su composici3n.	32
Elaboraci3n de libros en lengua hñahñu.	48
Antecedentes de libros bilingües.	48
Elaboraci3n de libros para los alumnos del primer ciclo de primaria bilingüe.	49
Tratamiento didáctico del libro del alumno.	54
Elaboraci3n del libro de lectura.	56
Guía del maestro.	56
Elaboraci3n del libro de segundo ciclo de primaria bilingüe.	57
Elaboraci3n de libros del tercer ciclo.	59
La lengua y cultura indigena para la educaci3n secundaria.	61
IV. CONCLUSIONES.	63
BIBLIIOGRAFIA	68
Anexo	

## **AGRADECIMIENTOS**

En este proceso de trabajo, cabe subrayar la participación y asesoramiento del Dr. Nicanor Rebolledo para la conclusión del mismo.

El reconocimiento a los profesores de la licenciatura que estuvieron al tanto para concluir este trabajo, a las maestras Elena Cárdenas, Lucina García, Yolanda de la Garza por las sugerencias y recomendaciones.

Se reconoce la participación de las diferentes personas hablantes de la lengua a Francisco Luna, Elvis Cruz, Juliana Muthe entre otras, por las sugerencias sobre el idioma hñahñu.

## INTRODUCCIÓN

El lenguaje es el medio por el cual el ser humano expresa sus sentimientos, emociones y un sin fin de pensamientos para comunicarse con sus semejantes y esto lo hace a través de diferentes medios ya sea orales, escritas, y otras formas; las maneras de expresarse en cualquier lengua, sufren modificaciones ya sea al pronunciar o articular los sonidos, al nombrar algunas cosas, o a través del paso del tiempo; tales, es el caso la lengua hñahñu que se habla en las diferentes regiones y estados de la república mexicana como en: (Ixtenco, Tlaxcala; Cieneguilla, Guanajuato; San Felipe de los Alzati, Michoacán; Agua de Carrizo, San Pablito, Pahuatlán, Ixtololoya, Pantepec, Puebla; Huayacocotla, Tzicatlán, Texcatepec, Veracruz; Pueblo Nuevo, Temoaya, Estado de México; Bo'minza, Tolimán, Querétaro; Tenango de Doria, Tulancingo, San Ildefonso Tula y Valle del Mezquital, Hidalgo) entre otras regiones de estos estados, y son precisamente las modificaciones que dan como resultado las “95057 variantes de la lengua hñahñu”<sup>1</sup>.

Ejemplo de ellos son los siguientes términos:

Término	Tenango de Doria	Querétaro	Ixmiquilpan	Otras regiones
Hñahñu	ñuhu	hñohño	hñahñu	ñahmu
dinero	meñu	bojö	bojä	---
conejo	dişjua	---	'banjua	'rosjua

Por consiguiente el idioma hñahñu se concibe como un sistema de comunicación complejo por sus características: nasal, glotal y tonal: **nasal**, por ejemplo: *pädi* (conozcas), **glotal**,

<sup>1</sup> Fuente: CDI- PNUD, Sistema de indicadores sobre la población indígena de México 2002. 2ª. Ed. 2004



ejemplo: *k'ani* (quelite) y **tonal** ejemplo: *mää* (decir) y más por sus variantes en cada región, por ello es tan fundamental su estudio para el desarrollo de la interculturalidad, porque la lengua es un elemento formador de la cultura y la comunicación con otras culturas de la misma etnia, es una herramienta de pensamiento, es una vía de comunicación tanto oral como escrita que se ha dado de generación en generación, y ha servido como una memoria histórica para la sociedad hñahñu.

Es importante hacer notar, que a pesar de que el hñahñu es una lengua viva, es sin embargo, una lengua con riesgo de desaparición, por lo que se considera necesario aprovechar las coyunturas políticas y lingüísticas, para impulsar acciones tendientes a la protección, promoción, desarrollo y revitalización, y la escuela es uno de los medios privilegiados para este fin. Anteponiendo siempre que cuando un pueblo pierde su lengua, pierde su propio destino.

De tal forma que el producto de este trabajo, es la conclusión de una investigación documental en diferentes eventos, tales como: talleres, congresos, cursos realizados a nivel interestatal, estatal y regional; de igual forma, se conjuntaron las observaciones y experiencias adquiridas en las aulas de clases, con alumnos de diferentes grados, con maestros de grupos, directores, supervisores, jefes de sector y con padres de familia; por otro lado la experiencia en la elaboración de los libros de texto gratuitos, el análisis de las normas de escritura, la asesoría en los talleres para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua hñahñu.

Para la elaboración de materiales bilingües, se tuvo que acordar un tipo de norma para la escritura porque existían diversas variantes como: la norma propuesta por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), la norma propuesta por los Sectores Educativos, la norma por los de Radio Bilingüe, la norma por Centro Cultural, la norma de la Academia de la Cultura Hñahñu, estas sin contar las normas de otras regiones de otros estados de la república de habla hñahñu; las dificultades eran por ejemplo: el uso de las vocales llamadas nasales ä, ë, ï, ö, ü; el uso de las consonantes: la w, la gu por la g, la c por la k, la ubicación de la glotal (´) previa o posterior a cada consonante, el uso de los tonos, entre otras dificultades que se daban en la escritura, para la solución de estos problemas la academia de la cultura hñahñu

tuvo que organizar reuniones y talleres para el análisis de los mismos, con el objeto de implementar una sola norma de escritura con características sencillas, claras y fáciles de entender.

Estas fueron algunas acciones para unificar un solo alfabeto y promover el desarrollo y revitalización del hñahñu en el Valle del Mezquital Hgo. De esta tendencia se trabajó para continuar con el análisis de variantes dialectales y así diseñar los sistemas de escritura para la elaboración de libros y materiales de apoyo a la educación.

En la primera parte del contenido de este trabajo se introducen algunos elementos del contexto general de la educación indígena, y los servicios de apoyo al desarrollo de la lengua hñahñu. Y como reconocimiento al Servicio de Promotores y Culturales de Maestros Bilingües creado en marzo de 1964; encabezada por la maestra Angélica Castro de la Fuente que promovió en las diferentes escuelas y regiones la alfabetización a niños de 6 a 7 años como grado preparatorio con apoyo de cartillas de alfabetización editados por el extinto Instituto Nacional indigenista (INI).

En la segunda parte se presenta la fundamentación de este trabajo, como son los términos hñahñu, ñahñu hñahmu, otomí; el uso cotidiano de la lengua; una breve explicación sobre las ventajas de ser bilingües como el de las regiones a las que se refiere, así como de la necesidad de generar metodologías de enseñanza bilingües en forma oral.

En la tercera parte, aparecen algunas propuestas para la revitalización del idioma hñahñu como: los acuerdos para la normalización de la escritura que se aplicará a nivel interestatal, seguido con el análisis de la etimología de palabras en hñahñu; de igual forma se presenta la metodología para la elaboración de materiales en la lengua, algunos antecedentes de materiales bilingües, elaboración del libro de ejercicios y de lecturas en hñahñu del primer ciclo, y libro del maestro en español.

De la misma forma se presentan los contenidos generales de los libros elaborados para el segundo y tercer ciclo, y los resultados que se obtuvieron.

De manera general se mencionan algunos pormenores a la creación de la asignatura en lengua y cultura hñahñu a nivel secundaria.

Por último se presentan algunas conclusiones del trabajo, algunas actividades para que desarrollen los maestros en sus aulas de clases y de la población en general.

## 1. CONTEXTO GENERAL DE LA EDUCACIÓN INDÍGENA.

### **La lengua nativa, testimonio para la Educación Indígena.**

Las políticas educativas pos revolucionarias de los gobiernos se planean de acuerdo al tiempo y espacio o de acuerdo a los intereses de cada grupo en el poder de los cuales distintos grupos han estado a favor del bilingüismo y el uso de las lenguas indígenas, otros en cambio han estado a favor de la homogeneización y el monolingüismo en español. En este marco la escuela ha jugado un papel importante en este proceso histórico, de mantenimiento y desplazamiento, donde, por un lado, las comunidades aparentemente no han tenido la necesidad de la escuela para decidir qué hacer con su lengua, pues ellas mismas han optado por conservarla y recrearla, y por otro lado, la han considerado como dañina para la enseñanza del español, y en consecuencia, la han desplazado de la escuela.

En el caso de los evangelizadores de la colonia reconocieron la existencia de las culturas y lenguas nativas mexicanas, “los misioneros sentían que deberían comunicarse directamente con las naturales para asegurar de haber aprendido bien las cosas de la fe, además de que no estuvieran proyectando maldades entre ellos”<sup>2</sup>.

De ese tiempo al periodo Juarista hubo un interés por dar lugar al tratamiento de las lenguas nativas por ejemplo “en el colegio de estudios preparatorios de México, los estudiantes aprendían latín, náhuatl, tarasco y otomí... según Mora estos últimos idiomas por ser los más notables que habían hablado las antiguas naciones indias”<sup>3</sup>.

De igual forma Ignacio Ramírez uno de los pensadores positivistas “abogaba enérgicamente contra la negación de la existencia de los indios y de sus idiomas, por lo que funda su plan de educación bilingüe, que estipula la instrucción en los idiomas indios y del español en las escuelas situadas dentro de las regiones indias”<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Shirley. Política del lenguaje. 1979. 38.

<sup>3</sup> Shirley. 105.

<sup>4</sup> Shirley. 115.

Esta política educativa insistía en que debía dar atención a las lenguas y cultura de renombre como el tarasco, náhuatl, maya, zapoteco y otomí solo así se conservaría su historia y su cultura.

Por otro lado en la escuela normal de maestros de la capital mexicana, los maestros que estudiaban en dicha institución educativa tenían que aprender una lengua vernácula y posteriormente serían nombrados para ir a una zona o región a emplear esa lengua como base para la enseñanza del español.

En la etapa pos revolucionaria la educación se plantean objetivos contrarios, se centra en la idea de construir una nación homogénea hablante de una sola lengua; en este caso la lengua castellana, José Vasconcelos, Manuel Gamio, Moisés Sáenz, Rafael Ramírez, entre otros, concordaron en sus ideales de incorporación del indio a la nación mexicana y mediante esa vía sacarlo del atraso y la ignorancia que se encontraba.

Desde su creación la Secretaría de Educación Pública, se plantea contribuir a la unificación del país adoptando un enfoque homogenizante y se crean programas educativos llamados Casa del Pueblo. Dicha tesis se enfocaba en que los indígenas tenían que dejar de hablar sus lenguas maternas y aprender forzosamente el castellano.

Esta política educativa fue un fracaso, ya que se tenía que romper con algunas costumbres de la población y buscar algunas alternativas para establecer centros educativos en todos los rincones del país, ante tal situación pocos niños acudieron al llamado porque era algo novedoso para los padres de familia no comprendían el significado o la utilidad de un servicio educativo además tenían que caminar grandes distancias para llegar a ellos.

Estos centros educativos solo se establecieron en las comunidades de mayor concentración; además las reglas que establecieron los maestros para los niños “eran crueles...en ocasiones se les hacían arrodillarse sobre piedras o arena durante largo tiempo, solo así se pensaba

que la lección penetrara en el cerebro de los niños y podían dominarlos, disciplinarlos. Muchas maestras y maestros reforzaban sus enseñanzas con una correa o alguna vara para golpear a los alumnos, quienes eran objetos de abuso tanto de los niños ladinos (niños que solo habla español) como de los mismos maestros, eran objetos de atropellos y abusos para las niñas y niños indígenas, por ello la actitud de no querer asistir o en el peor de los casos optaban por desertar en la escuela”<sup>5</sup>.

No por mucho tiempo los ideólogos de esta propuesta encontraron ciertas incongruencias, por ejemplo en 1927 Moisés Sáenz siendo subsecretario de educación realiza visitas a algunos centros educativos para constatar la efectividad de dicho enfoque y en una de “las escuelas federales en la Sierra de Puebla se aterró ante la incapacidad de los maestros rurales para comprender a sus alumnos o enseñarles el español.

En una escuela de cincuenta y seis alumnos, Sáenz encontró sólo once que supieran leer. Al maestro le había parecido más fácil enseñarles bailes y jardinería que las bases de la lectura y la escritura”<sup>6</sup>.

Esto es solo uno de los ejemplos de observación o evaluación para la implementación o enseñanza de la lengua castellana que sin lugar a duda dejó mucho que desear y los dirigentes de la política de la extensión del idioma nacional habían fracasado.

El tiempo transcurre y para el período sexenal de Lázaro Cárdenas se crea el Departamento de Asuntos Indígenas con la finalidad de atender los aspectos de la vida de los pueblos nativos principalmente en lo social, cultural y educativo, con ello se logra “organizar la tercera conferencia interamericana de educación en donde se reúnen maestros de todos los países de América con poblaciones indias. Los participantes en dicha conferencia coinciden en aprobar las bases de la educación bilingüe y sacan una resolución que textualmente dice: se recomienda el bilingüismo en la educación del indio para hacer más fácil y efectiva

---

<sup>5</sup> Modiano Nancy. 1974. 163.

<sup>6</sup> Shirley.153.

la educación de los indígenas, afirmando así el valor cultural que tienen las lenguas aborígenes, con tendencia a extender el idioma nacional”<sup>7</sup>.

Con esta tesis dicho departamento retoman los acuerdos y recomienda la enseñanza para leer y escribir en la lengua nativa del niño. Al tomar en cuenta la lengua materna del niño para la castellanización se crea el Instituto de alfabetización en lenguas indígenas quien a su vez se encargaría de elaborar “cartillas para la castellanización y la enseñanza de la lectura y escritura de las diferentes lenguas de algunas poblaciones indígenas...estas cartillas fueron en náhuatl-español, otomí-español, maya-español”<sup>8</sup>.

La política indigenista continua y para 1948 se crea El Instituto Nacional Indigenista (INI) quien a su vez se encargaría de abrir escuelas en algunas regiones del país para dar seguimiento y retomar el uso de la lengua materna como medio de lograr un aprendizaje mas viable y mas efectivo del español; para entonces en la región Valle del Mezquital Hidalgo se abren escuelas para atender dicha necesidad, para atender este servicio se cuenta con el apoyo del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital, (Institución Gubernamental Regional).

“En 1952 se origina el Servicio Nacional de Promotores y Maestros Bilingües dependientes de la SEP; posteriormente el 4 de mayo de 1964 se crean 600 plazas para promotores por compensación para atender a 18 mil niñas y niños del grado preparatorio y 254 plazas de maestros bilingües para aquellos que atendían los demás grados escolares...el grado preparatorio era una especie de nivel preescolar donde a las niñas y niños se les enseñaba el español en forma oral y se iniciaba en la enseñanza de la lectura y escritura en lengua indígena, el objetivo de estos programas era preparar al niño para que se iniciara con éxito en el primer grado de la educación primaria”<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Resoluciones aprobadas por la III conferencia Interamericana de educación. Revista de educación. I. octubre 1937, 39.

<sup>8</sup> Barbosa. 1988. 205

<sup>9</sup> Programa Nacional de Educación para todos. México. SEP. 1982.

En la contratación de nuevo personal como promotores y maestros bilingües, en ningún lado los vieron con buenos ojos y principalmente a los maestros federales, ya que al llegar a una escuela a trabajar en el sistema federal los convertían en “chalanés” del servicio educativo porque la actividad a realizar iba a depender de lo que dijera el director del plantel, ya sea atender el grado preparatorio o designarle algún grupo o grupos escolares a su cargo y por falta de experiencia en el labor educativo fueron sometidos; por otro lado la tarea a cumplir era primeramente la enseñanza aprendizaje de la lengua del niño en este caso la lengua hñahñu para que sirviera como puente al aprendizaje del castellano.

Como se observa en la política del lenguaje en materia educativa se ha venido imponiendo el español como lengua de instrucción y de aprendizaje, con estos problemas entre otros se han creado algunas organizaciones como la Asociación Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües, A.C. (ANPIBAC) o se han hecho reuniones y foros para reclamar el reconocimiento y respeto de su existencia del país como una nación multiétnica, multilingüe y multicultural con este pensamiento étnico los gobiernos en turno han tratado de elaborar o actualizar materiales y programas de estudios según para responder a las necesidades de los escolares, tanto que en “1970 se planteó la reforma educativa que sirvió de referencia para revisar y actualizar todos los métodos y procedimientos del sistema educativo nacional”<sup>10</sup>.

Dicha reforma fue poco exitosa ya que con el cambio de libros y por supuesto de nuevos métodos de enseñanza los educandos se confundieron, no supieron el por qué del cambio de materiales; veamos la referencia de una alumna en turno:

*Cuando yo inicié la escuela con los libros de color de la bandera aprendí (Lengua Nacional :Mi Libro de Primer año) pronto aprendí a leer en español con las lecciones “el oso, el dado, la sala entre otras” aunque sin saber el significado y al*

---

<sup>10</sup>

Solana. 511.



*venir los cambios de otros nuevos libros me confundieron perdí el ritmo del estudio y un poco que los maestros y maestras solo se dedicaban vicios de diversos índoles, me acabaron de amolar, y como la comunidad de el Bingú no había sexto año me tuve que ir a terminar mis estudios en la comunidad de San Antonio Sabanillas me fue peor ya que allá los maestros no hablaban siquiera el hñahñu, las clases solo daban en español; al final de cuenta solo me queda la dicha de haber terminado mis estudios de nivel primaria. (Juliana Muthe: 2008.)*

Efectivamente este nuevo modelo educativo fue algo novedoso, se dividió el servicio de nivel primario, por un lado escuelas atendidas por maestros federales y por otro, promotores culturales o maestros bilingües.

Llegado el momento, el país es reconocido por los gobiernos como un país pluriétnico y pluricultural se crea en 1979 la Dirección General de Educación Indígena con el propósito de atender a los niños hablantes de una lengua étnica, ya que hasta entonces dichos alumnos eran tratados como si fueran hablantes del español; con el supuesto de que esta nueva política iba a dar mayor atención a las lenguas indígenas, pero lejos estaba de ser así.

Analizar sexenio tras sexenio; en las políticas educativas se encuentran aciertos y desaciertos, se conduce a una carencia de recursos y materiales, de métodos mal aplicados, de baja o nula preparación académico de los maestros lo cual revela bajos niveles de desarrollo académico o altos índices de reprobación o deserción escolar.

Por ello, hablar sobre la modernización educativa cuyo propósito es transformar el sistema educativo nacional para lograr una educación de calidad y con cobertura suficiente es algo novedoso. Se establece el programa para abatir el rezago educativo en los estados de Chiapas, Guerrero, Oaxaca e Hidalgo. Dentro de este proyecto se contempla la elaboración de libros en lengua hñahñu, de primero, segundo y tercer ciclos de educación primaria bilingüe y sobre todo la capacitación del maestro.

## **El desarrollo de la lengua hñahñu.**

Las políticas de gobiernos son cambiantes en cuanto a los perfiles de las lenguas y los usos, algunas políticas del lenguaje en México se han planteado en términos de favorecer el uso y desarrollo de las lenguas mexicanas para lograr un bilingüismo, otras en cambio se han planteado para destruirlas a fin de implantar el castellano como única lengua.

Por ello, la escuela juega un papel importante para su desarrollo, pero queda muy lejos por lograr tal situación. En este caso poco ha influido para el mantenimiento del hñahñu, en tanto que sigue siendo una lengua viva, sigue siendo una lengua de la casa, de la comunidad, incluso continúa siendo una lengua hablada en diferentes ámbitos públicos.

Por otro lado se ha de suponer que, con escuelas o sin escuelas la gente de las comunidades poco requieren de estas políticas, ya que las lenguas y en especial el hñahñu ha estado, está y seguirá practicándose consciente o inconscientemente en la vida real de las personas, es una lengua como cualquier otra, tiene un uso y sirve como medio de comunicación en cualquier sitio cuando se requiera, es una herencia cultural que generación tras generación se ha venido transmitiendo; sin descartar que corre riesgo sea extinguida por las políticas globalizadoras y sobre todo por las maniobras de la nueva tecnología.

Algunos filólogos o investigadores dicen que nuestros ancestros; “no tenían letras ni caracteres alguno, ni sabían leer o escribir solo se comunicaban por imágenes y pinturas, y todos los sucesos muy antiguos suyos y libros que tenían de ellas, estaban pintados con figuras e imágenes”<sup>11</sup>. Esta idea presenta una referencia occidental, pero desde el punto de vista de los nativos es una realidad entendible, es una escritura propia, válida como medio de comunicación, ya que ellos, sabían y poseían memoria de las cosas, sabían y conocían el significado de las figuras e imágenes que los “antepasados habían hecho y dejado de sus anales por más de mil años antes que viniesen los españoles a esta tierra”<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> Shirley. 52.

<sup>12</sup> Id.

Por naturaleza o por necesidad el hombre siempre ha sido inquieto en la búsqueda de solución a sus problemas de comunicación, así por ejemplo los misioneros espirituales en la época colonial, requirieron comunicarse con los nativos de estas tierras, para lo cual debieron aprender sus lenguas (en este caso el hñahñu), en las prácticas que llevaron a cabo sobre todo con los niños para impartir y enseñar los dogmas espirituales, prefiriendo eliminar la enseñanza del castellano, de igual forma de este período hasta la etapa de la revolución mexicana, algunos gobiernos o intelectuales de la educación siempre tuvieron presente la enseñanza y uso de las lenguas mexicanas.

Para el período pos revolucionario se da un giro totalmente diferente, se crea la Secretaría de Educación Pública y como secretario de educación; Vasconcelos, adoptó una política en el sistema escolar nacional que consistió en incorporar a la población nativa a la vida nacional y hacerle renunciar el aspecto lingüístico y cultural; las lenguas debían ser exterminadas y sustituidas por el castellano, pero ésta política nunca dio resultado, ya que, para que un individuo que aprenda una segunda lengua, primeramente hay que iniciar con su lengua materna, revitalizar, enriquecer y usarla como medio de comunicación es el medio más eficaz y un derecho que tiene cada individuo.

Ahora ¿qué se espera con la política de educación intercultural bilingüe? Este es el meollo del asunto. Uno de sus propósitos es que “se entenderá por educación intercultural aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística” entre las naciones mexicanas. El otro es, “promoverá el uso y la enseñanza de la lengua indígena y del español en las diferentes actividades del proceso educativo, por lo que ambas serán tanto objeto de estudio, como medio de comunicación”<sup>13</sup>.

Este nuevo enfoque de la educación responde al decreto de la UNESCO de 1999, en el que; el 21 de febrero sea el día internacional de las lenguas nativas en todo el mundo y en especial las lenguas mexicanas.

---

<sup>13</sup> Lineamientos Generales para la Educación Intercultural bilingüe para las niñas y niños Indígenas. 2000. 11,12.

En el 2005, el Secretario de Educación Pública en México, en la inauguración de un Coloquio de Academias de lenguas mexicanas, reconoce que es una fecha de suma importancia, un día especial para repensar, promover el estudio y uso de las lenguas nativas de México, ya que son el patrimonio de todos los mexicanos. Pero los discursos son, como siempre solo discursos, los hechos son de otra índole.

En estos momentos las lenguas mexicanas se les ubica en primer plano; pero lo único seguro es que son las últimas en uso y derecho, en el caso de la lengua hñahñu algunas personas le dan una importancia solo como discurso político, en ocasiones solo se emplea como mero folklor; para los hablantes es una realidad nada es nueva, tal idea es como una alberca en donde el agua es clara, pero en el fondo contiene una suciedad en la que es necesario sumergirse para conocer y encontrar lo oculto o lo sucio y por qué no, limpiarla.

Es triste que en cien años han desaparecido cuarenta lenguas mexicanas, veinte están en vía de extinción, tal es el caso de la lengua kiliwa en el Arroyo de León, Baja California que sobreviven solo cinco hablantes; ponencia realizada por una hablante de esta lengua en febrero del 2005, en un coloquio de academias de lenguas, México, D.F.

Según estudios realizados por Centro Estatal de lenguas y Cultura Indígena (CELCI) En Hidalgo “se concentra 43 lenguas diferentes, predominando el náhuatl con una presencia del 65.23%, seguida por otomí (hñahñu) con 33.65%, las lenguas indígenas que siguen con una presencia mucho menor... como son: la tepehua, zapoteco, totonaca, mixteco, mazahua y huasteco. A nivel regional, la Huasteca, Ixmiquilpan y Molango son las que tienen porcentajes más elevados, con 78.7%, 57.1% y 39.9% de sus respectivas poblaciones”<sup>14</sup>.

Cabe aclarar que entre las 43 lenguas que se concentra en el estado, 40 de ellas se ha dado por motivos de migración o por la unión de parejas, no son asentamientos mayoritarios.

---

<sup>14</sup> Martínez. Paredes. 2009. 65.

Un buen número de hablantes en su mayoría son personas de mayor edad, un mínimo de jóvenes y niños hablan y entienden hñahñu; los ñahñu se encuentran asentados en siete estados de la república mexicana, Veracruz, Puebla, Tlaxcala, Michoacán, Estado de México, Querétaro y referentemente en las regiones de Temando de Doria, Tulancingo y Valle del Mezquital Hidalgo. (ver anexo, 1 y 2).

Mientras las políticas de gobierno y de la lengua se discuten, se plantea, si se puede o no usar, rescatar, si sirven o no las lenguas nativas; por otro lado las escuelas o los maestros no saben qué hacer, enseñar, usar o borrar totalmente de la mente de la población.

Desde este punto de vista en estos últimos tiempos también corrobora la política Sindical y la SEP, al contratar jóvenes que no tienen perfil académico o lingüístico para el desempeño de esta tarea educativa; por otro lado, los maestros supuestamente bilingües no toman en cuenta o se les olvidan el compromiso que adquieren al ingresar al servicio bilingüe y solo han servido para entorpecer el desarrollo de la lengua; es una tristeza estar festejando el cuarenta y seis aniversario de la creación del servicio bilingüe cuando el propósito se ha olvidado; a final de cuentas que por culpa de las lenguas indígenas hay pobreza, en nada remite a este idioma étnico.

El tiempo pasa y se ha olvidado que la ciencia y la tecnología nos obligan a ir de la mano, y la creación, acuñación o adaptación de nuevos términos a la lengua hñahñu es una necesidad, este tema esta por el olvido y para este trabajo se pretende inquietar a la población ñahñu y en especial para aquellos que leen y escriben, es menester mirar, qué se ha hecho, qué se esta haciendo y qué se hará para así, convertir a la lengua hñahñu en una lengua rica y de prestigio.

## II. FUNDAMENTACIÓN

La política lingüística es un reto en los últimos tiempos; por las políticas neoliberales, tratados libre comercio o simplemente la globalización, hoy en día existe un problema lingüístico en las sociedades modernas, las personas que solo hablan una lengua y en este caso los hablantes indígenas, se ven obligados a desarrollar un segundo idioma, ya sea el español o internacionalmente el inglés, para poder ser participes de la sociedad del conocimiento y esto los convierte en bilingües por naturaleza, sin embargo en los estratos que solo desarrollan una sola lengua como el español se mantienen como monolingües, la preocupación es cómo convertir de monolingüe a bilingüe, esto por considerar que el desarrollo de dos lenguas estimula un desarrollo personal y cognitivo, es decir, se obtiene un rango de comunicación más amplio.

Por consiguiente, una persona bilingüe tiene la facilidad de aprender muy pronto una segunda lengua, de desarrollar mayores habilidades intelectuales en la escuela, “estará en mayores condiciones de conseguir un buen empleo, de crear un buen futuro... una persona bilingüe conocerá de su historia y su cultura, estará en una posición no solo de triunfar individualmente, sino de contribuir a crear un mundo mejor”<sup>15</sup>.

Contrariamente a las creencias e ideas que se tienen de que los indígenas no tienen ninguna utilidad, no sirven para comunicarse en contextos fuera de sus comunidades, Pudiera ser una verdad incuestionable, pero veamos “la analogía de la profesora Ofelia García de Nueva York sobre la supervivencia de los idiomas dice que si viajáramos a través de los países del mundo y encontramos campo tras campos, jardín tras jardín , con la misma flor de un solo color sin variedad de tamaño, forma o perfume, el mundo nos parecería aburrido y empobrecido... con este mismo argumento puede relacionarse al jardín de idiomas del mundo, si hubiera solo un idioma, sería fácil de administrar, de cuidar, pero que aburrido y carente de interés sería del mundo, por el contrario, tenemos un jardín de idiomas llena de variedad y color”<sup>16</sup>.

---

<sup>15</sup> Cfr. Flor Ada. 2001.158.

<sup>16</sup> Flor Ada.179.

Por otro lado esta riqueza lingüística, “hace mas difícil cuidar el jardín, algunas flores y arbustos se dispersan con una rapidez alarmante; similar a los idiomas mayoritarios en particular el inglés que se ha expandido considerablemente... y cuando no se tiene el cuidado del jardín, una especie de flor puede invadir todo el espacio y las mas pequeñas pueden estar en peligro de extinción”<sup>17</sup>. Y este es el caso de las lenguas mexicanas que necesitan la atención de cuidarlas, protegerlas y darles utilidad cuando sea necesaria sin menospreciarlas.

Por algo, “los convenios internacionales de los últimos años reconocen el derecho de todos los pueblos indígenas a recibir una educación en su lengua y de acuerdo con sus principios culturales, destacando que tal educación debe diseñarse con la participación de los pueblos y es obligación de los estados nacionales proveer los recursos y crear las condiciones para que lo anterior pueda llevarse a cabo”<sup>18</sup>.

### **Denominaciones del término hñahñu.**

La lengua es el instrumento indispensable para la comunicación, a través de ella los individuos se relacionan en su contexto social, lo hace ya sea oral o escrito, tal es el caso del idioma hñahñu.

En los siguientes ejemplos se desarrollan algunos conceptos que se consideran básicos en el uso y práctica de la lengua *ñahñu o hñahñu, hñahña, ñuhu, hñahmu u otomí*; de esta forma maestras, maestros y población en general conozcan dichos conceptos y la variación en su significado como a continuación se especifica.

**Ñahñu:** está compuesta de **ña** (respiración) y **hñu** viene de *xiñu* (nariz), en concreto el que habla con la ayuda de la nariz.

**Hñahñu:** cuando va la **h** al principio, es la forma para referir a la lengua y a la cultura.

---

<sup>17</sup>

Id.

<sup>18</sup>

*Globalización y educación intercultural. (SEP. 2002. 12.*

\* **Hñahmu:** **hña** (respiración) y **hmu** (señor, todopoderoso), significa entonces lengua que habla el gran señor.

\* **Otomí:** la palabra otomí significa, inquieto, nómada, valiente, hombre tigre flechadores de pájaros, gente sin cara, sin personalidad en fin, variedad de términos que ha sido impuesto; pero los propios hablantes se autodenominan, *nuga drä ñahñu*, y nunca van a expresar *nuga drä otomí*; en el lenguaje hñahñu no encaja.

Esta lengua es tan rica por sus características de ser: nasal, tonal y glotal.

**Nasal** porque se pronuncian palabras con la ayuda de la nariz ejemplo: *mí* (decir), *näthä* (empacho), *dängi* (grande).

**Tonal** porque en una sola palabra con tan solo cambiar de tono en cualquier sílaba cambia el significado de la palabra ejemplo: *thuhú* (hambre), *thúhu* (canción) *thuhu* (nombre).

Para distinguir el significado es a través de la composición de mensajes o enunciados, ejemplo:

- *tsukä ra thuhú* (tengo hambre)
- *di pädi ga tuta n'a ra thúhu* (yo sé cantar una canción)
- *nuga di pädi ri thuhu* (yo sé tu nombre).

Como se observa aquí, tal parece que con los tonos que llevan las palabras similares no hay confusión; pero en algunos textos se van a encontrar sin tonos, y es aquí donde el lector va a encontrar dificultades para entender o para interpretar el mensaje; para un hablante de la lengua lo entiende fácil ya que en el mismo texto indica la idea central.

**Glotal** es cuando hay un corte en el momento de pronunciar una palabra ejemplo: *k'ani* (quelite), *k'eñä* (vibora), *r'oho* (retoño), *ts'apo* (chicle).



## Uso cotidiano de la lengua hñahñu

El uso de la lengua hñahñu se da en cualquier contexto social en la escuela, la iglesia, en asambleas comunitarias, en el campo, en las consultas médicas, en los tianguis; se da entre las personas de confianza, en su mayoría en las personas de mayor edad, en esto se puede escuchar las expresiones como:

. <i>Ki haxajua</i>	muy buenos días
. <i>¿Te xka 'bui<u>tho</u>?</i>	¿Cómo ha estado?
. <i>Ma ga tsi<u>hu</u> n'a ra uthe</i>	vamos a tomar un refresco
. <i>Ga n<u>z</u>enguatho</i>	ahí nos veremos.

En ocasiones se da entre los jóvenes, quienes por vergüenza y con una falta de dominio, del español se niegan en hacer uso de la lengua regional, y en sus conversaciones se escucha la incorrecta pronunciación de palabras o frases como por ejemplo:

Pronunciación correcta	Pronunciación incorrecta
Buenos días	Buenos día
Quiero unos tacos	Quiero unos taco
Quiero una tortilla	Quiero un tortilla
Necesito un mapa	Necesito una mapa

Como se observa la deficiencia en la expresión oral es notoria, en algunos casos los problemas son el género y número de las palabras, por otro lado, la interferencia entre las lenguas que se hablan, o también por la falta de una cultura de la lectura.

Regularmente en las reuniones comunales o en cualquier participación, pasa lo mismo con un vocabulario inadecuado o mezclado entre el español y hñahñu, revísese el siguiente ejemplo:

*Nuga sta ehe nuna reunión*  
*Pa ga mä nu'a di beni*  
*Ha njabu da za ga reunehu*  
*Pa gal handihu ya problema*  
*Nu'a di pe'tsihu*  
*Ha ma comunida hu.*(Alberto Muthe, 1994)

#### Traducción al español

Yo he venido a esta reunión para decir lo que pienso  
De ser así, tenemos que reunirnos  
Para la solución de nuestros problemas  
Que nos aqueja a nuestra comunidad.

Para superar dichas deficiencias es importante que los maestros lleven a cabo la enseñanza bilingüe tal y como se especifican en los objetivos de la educación bilingüe que para eso fue creado dicho sistema de enseñanza, solo así, los alumnos lograrán un bilingüismo coordinado en lengua materna y de una segunda lengua.

En la actualidad poco se ha hecho, pretextos infinidades de parte de algunos profesores bilingües, como por ejemplo: una visita que se hizo en Santiago Ixtlahuaca municipio de Tasquillo Hidalgo. En noviembre de 2004, para constatar la enseñanza y aprendizaje de la lengua hñahñu, que:

-los padres de familia no aceptan la enseñanza del idioma hñahñu.

- la comunidad ya no hablan hñahñu.
- no hay libros para enseñar hñahñu.
- los maestros no saben hablar hñahñu.
- el hñahñu no sirve ya que solo se habla en la región.
- preferible la enseñanza del inglés.
- las lenguas indígena son sinónimos de pobreza.

Tales motivos se demuestran la inaceptación de algunos actores de la educación, sin embargo hay buena respuestas de parte de los padres de familia y piden que se les enseñen hñahñu a sus hijos.

Esta es la situación real en que se vive con respecto al uso de la lengua. Por ello, los planteamientos de la interculturalidad bilingüe que es el respeto de las lenguas y culturas originarias, un intercambio de saberes de una cultura a otra, lograr que las próximas generaciones sean bilingües coordinados entendido que es cuando “se apropien de conocimientos, habilidades, y destrezas, hábitos, actitudes y valores que les permitan comunicarse oralmente y por escrito en lengua indígena y en español de manera efectiva, con distintos propósitos y en diferentes ámbitos”<sup>19</sup>.

### **Ventajas de ser bilingües.**

Lo mínimo que se debe formar en una niña o niño es ser bilingüe así se establece el enfoque o propósito de la educación bilingüe “conducir un proceso en la escuela que vaya del monolingüismo al bilingüismo. Esto significa atravesar un largo trayecto no siempre lineal... ya que muchas veces...está compuesto de múltiples veredas y su tránsito no es fácil”<sup>20</sup>.

---

<sup>19</sup> Lineamientos generales. 30.

<sup>20</sup> Rebolledo. 2007. 110.

La participación de este tránsito está entre los escasos de materiales, el trabajo del profesor, la metodología de enseñanza o la aceptación de los padres de familias; para darle realce al desarrollo y uso a las lenguas minoritarias. Es necesario que las instituciones educativas obliguen a los actores poner en marcha su aplicación porque existe una necesidad de ser bilingües y con muchas ventajas.

Algunas ventajas del bilingüismo son por ejemplo: facilita al individuo a aprender una tercera lengua, permite al individuo a enriquecer su léxico y está en mejores condiciones de valorar su historia y su cultura; además hoy en día algunas instituciones gubernamentales ofrecen becas o plazas para aquellos que domina alguna lengua étnica.

A esto se puede agregar lo que comentan los migrantes hacia el país del norte que para aquellas personas que dominan la lengua hñahñu le facilitan aprender el inglés, de allí la necesidad de conocer y aprender otras culturas y lenguas porque así exigen las políticas globalizadoras y tecnologías modernas.

### **Metodología de enseñanza.**

De acuerdo al plan de estudios de educación primaria formal, el maestro aplica el método que se recomienda para la enseñanza de la lectura de la lengua materna del alumno, y que garantice el éxito de aprendizaje; ya que ha habido diversidad de métodos a lo largo de la historia en el campo de la enseñanza de la lectura, que desde luego son para la enseñanza del español; pero también es aplicable a la lengua hñahñu.

Para el caso de esta lengua se usan los métodos fonéticos; el fonetismo es para aprender el sonido de algunas vocales y algunos consonantes como: ä, e, o, u, th, ts, x, z. se imita el sonido que emite algún animal, o de algún objeto, ejemplo:

La (ä) esta se pronuncia con la ayuda de la nariz, la boca semicerrada y cierre de la laringe como *äxi* (peluquear), *ähä* (dormir), o también cuando alguien emite una respuesta de negación *ä'ä* (como diciendo, no la hago, o no voy).

La e se pronuncia con la boca abierta y con la lengua curvada hacia los dientes inferiores haciendo un sonido similar a lo que emiten los borregos eee.

La o se pronuncia con la boca cerrada y los labios estirados hacia abajo y con la lengua hacia abajo, emitiendo un sonido como lo que hacen las culecas koo, koo.

La u esta se pronuncia con los dientes casi pegados a la lengua encogiendo hacia atrás como por ejemplo para decir uti (tarántula), ut'i (acción de plantar), ugi (dolor).

Una vez que el estudiante haya aprendido a identificar el sonido de las vocales que emplea la lengua hñahñu hará la combinación de todas las consonantes para formar palabras, enunciados cortos, ejemplo:

<i>Ra <u>ä</u>do.</i>	(la piedra rasposa)
<i>Ra <u>gä</u>do <u>pä</u>di <u>dä</u> <u>mpe</u>fi.</i>	(el albañil sabe trabajar)
<i>Ra <u>xä</u>t'a xa <u>nk'</u>ant'i.</i>	(el nopal es verde)
<i><u>E</u>gi ra <u>u</u>ada.</i>	(capar el maguey)
<i>Ra <u>de</u>ti tsi ya <u>xä</u>t'ä.</i>	(el borrego come nopal)
<i>Ra <u>pa</u>hni ra <u>the</u>ni.</i>	(la camisa es roja)
<i>Ra <u>o</u>ni ñuni.</i>	(el pollo come)
<i>Ra <u>xo</u>ni po ra <u>de</u>he.</i>	(el cántaro tiene agua)
<i>Ra <u>u</u>ti pite.</i>	(la tarántula espanta)
<i>Ra <u>pu</u>u xi tih.</i>	(el corre caminos es veloz).

Con palabras, enunciados similares se puede emplear el método global hasta llegar el análisis del sonido de estudio; ambas estrategias son válidas porque lo importante es que el alumno logre el propósito planteado.

Entre esta metodología y otras estrategias se realizan la enseñanza de las consonantes.

### III. PROPUESTAS PARA LA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA HÑAHÑU

#### Acuerdos para la normalización de la escritura de la lengua hñahñu.

Antes de entrar de lleno al tema es importante presentar algunos alfabetos que se ha venido manejando en diferentes momentos; como en la década de los 60' al iniciar la política educativa sobre la alfabetización se elaboraron cartillas para niños de habla hñahñu; para ello se utilizó el alfabeto implementado por el Instituto lingüístico de verano: a, a, b, c, d, e, e, ch, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, o, p, q, r, rr, s, t, th, ts, u, u-, v, w, x, y, z, '.

Veinte años después con la preparación de profesores bilingües, contando ya con la Licenciatura de Etnolingüística, Licenciatura en Educación Indígena y demás profesionistas con perfiles pedagógicos analizaron el uso de dicho alfabeto y como conclusión encontraron varios detalles que confundía la lectura de los hablantes siendo que cada lengua tiene su propia gramática, para este caso es un alfabeto del español, por ello presentaron los fundamentos lingüísticos que debiera manejar única y exclusivamente la lengua hñahñu, fue así que poco a poco se perfiló un alfabeto con características fáciles, sencillas y sin complicaciones de escribir, además fácil de manejar o registrar con la ayuda de la nueva tecnología (computadora): a, ä, b, d, e, f, g, h, i, j, k, m, n, ñ, o, o, p, r, s, t, th, ts, u, u, x, y, z, '.

La importancia de este rubro y para proceder en la sistematización de la escritura se requiere de la conformación de un alfabeto único de la lengua, es el caso de la lengua hñahñu incorporando todas las variantes existentes, luego su manejo masivo de ese alfabeto para producir textos de diversos géneros que permitan observar los problemas reales que enfrentan los hñahñu, por sistematización de la escritura se entiende el manejo uniforme de las letras y de signos de puntuación en la escritura.

La lengua ha tenido diferentes formas de escritura, se ha venido adoptando la escritura impuesto por los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano a partir de la década de los 50's cuando iniciaron con la elaboración de cartillas otomí-español y diccionario de la

lengua hñahñu, y continuado por etnolingüistas, pedagogos profesores de la misma etnia y múltiples personas que han hecho el intento por escribir algunos textos o cuentos, otros por mera experiencia personal un sin fin de escrituras con algunos signos o empleo de algunas consonantes que tal vez no son necesarias.

Todo esto ha pasado a nivel región, a nivel estado entre las regiones de Tenango de Doria, Tulancingo y San Ildefonso Tula, por supuesto son otros problemas que se ha venido presentando, lo más importante y lo más rico de este tema es que no solo en el estado de Hidalgo se habla la lengua hñahñu sino que existen otros estados de la república como Tlaxcala, Michoacán, Puebla, Veracruz, Guanajuato, Edo. De México, Querétaro.

Uno de los problemas más conmovidos por el pueblo ñahñu, es la diversidad de escritura, porque en cada región los hablantes han establecido sus propios criterios para la representación gráfica de la lengua, dando como resultado esta diversidad de alfabetos y como consecuencia propiciando una confrontación entre los hablantes y hasta el fraccionamiento de la lengua. Y de manera muy general se mencionan algunos libros que en su momento elaboraron algunos maestros ñahñu de la misma región por ejemplo:

\_ Las cartillas de alfabetización que elaboro la lingüista y pedagoga Nancy Lanier Murray, con información en otomí Prof. Heriberto Salinas Pedraza. Material editado por el INI en 1973. Para castellanización.

\_ Ma he' mi hñahñu. Por Alfredo Pedraza et. Al.: editado por la SEP, en 1984, para primer grado de primaria como único material.

\_ Libro de ejercicios de lectura y escritura para adultos. Por Jesús Salinas, editado por la SEP. En 1986.

Entre otros materiales se encontraban diversas formas de escritura, eran cuestionados por los actores de la lengua, los contenidos culturales regionales sin objeción, por otro lado no había seguimiento para la elaboración y producción para cada nivel educativo, por lo regular solo se quedaban en los primeros grados de educación primaria bilingüe.

De tal forma que el nuevo modelo educativo en 1992, sirvió de base para despertar el interés en la atención de esta problemática, por ello el nuevo modelo educativo sobre la modernización de la educación indígena contempla que, “las escuelas de zonas indígenas...serán dirigidas por los estados como parte para abatir el rezago educativo en Chiapas, Guerrero, Hidalgo, y Oaxaca se imprimirán libros de textos en lenguas indígenas”<sup>21</sup>.

Para responder a este nuevo modelo educativo, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) a través de su equipo técnico central y maestros bilingües de las regiones y estados antes mencionados, y en otras regiones donde se habla la lengua hñahñu, elaboraron libros en lengua indígena en este caso los libros de ejercicios y de lecturas en lengua hñahñu y libro para el maestro en español. En la revisión de tipografía de dichos materiales se detectaron varios problemas, un significado con varias formas de escribir ejemplo: ‘ba, b’a, ‘ma, m’a (leche), aun así, se distribuyeron los materiales en las escuelas primarias bilingües a partir del ciclo escolar 1993-1994.

Los técnicos de la DGEI al ver que había diversidad de escritura, comisionó a un técnico lingüístico a la región de Ixmiquilpan y entre otras regiones de habla hñahñu para hacer notar las deficiencias o incongruencias de la escritura que aparecían en los libros elaborados; por ello se organizaron talleres para normalizar la escritura dándole atención la fonética, la sintaxis, la gramática y la ortografía, con esta iniciativa de talleres regionales se consideró realizar talleres interestatales para obtener un solo alfabeto de la lengua.

Tiempo después se organiza el primer taller interestatal para la sistematización de la escritura del idioma hñahñu en Agua de Carrizo, San Pablito de Pahuatlán Puebla los días 2, 3 y 4 de septiembre del 2002, con la representación de los estados de Guanajuato, México, Tlaxcala, Querétaro, Veracruz, Hidalgo y el estado anfitrión Puebla.

Dichas normas fueron definidas por los mismos hablantes, con la participación de profesores bilingües, como la Academia de la Cultura Hñahñu y demás hablantes de la

---

<sup>21</sup> Reforma Educativa. México. Año 3, no. Especial. Junio de 1992. p. 8.



misma lengua de diversas poblaciones de los estados de Guanajuato, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán, Veracruz, Estado de México e Hidalgo, con apoyo de las Secretarías de educación de los estados antes citados, así como el asesoramiento del personal de la DGEI.

El proceso de normalización de la escritura implica la definición, promoción y evaluación de las normas, por tal motivo se han realizado hasta la fecha ocho Talleres Interestatales realizados anualmente, para valorar los avances y actualizar estas normas mediante la producción de textos.

Los talleres se han realizado en los siguientes lugares:

- 1°. Agua de Carrizo, San Pablito, Pahuatlán Puebla, agosto de 2002.
- 2°. Bo'minza, Toliman Querétaro, abril, de 2003.
- 3°. Tzicatlán, Texcatepec, Veracruz, agosto de 2004.
- 4°. Pueblo Nuevo, Acambay, Estado de México, abril de 2005.
- 5°. Ixtololoya, Pantepec, Puebla, agosto de 2006.
- 6°. Ixmiquilpan, Hidalgo, junio de 2007.
- 7°. Cieneguillas, Guanajuato, julio de 2008.
- 8°. Distrito Federal, Octubre de 2009.

En cada uno de los talleres se formaron mesas de trabajo para el análisis y enriquecimiento de acuerdo a las necesidades y observaciones llevados a cabo en el campo de trabajo por parte de los maestros, en cada una de las mesas era difícil de llegar a un consenso, porque cada participante maneja variantes, por citar el caso de la ubicación de la glotal (') para algunos se ubica antes o después de la consonante ejemplo: 'ba - b'a (leche); 'yo - y'o (chivo, caminar); 'rede - r'ede (escalera).

Otro detalle era de la asistencia de personas que no hablaban hñahñu, y no podían ofrecer propuestas o simplemente iban personas o maestros que no conocían el objetivo del Taller,

era algo nuevo para ellos, desconocían los acuerdos que se habían tomado en reuniones anteriores o algunos resultados que se habían logrado, por lo que los avances eran lentos.

El logro de estas reuniones fue la socialización de la nación ñahñu tanto una y otra región se dan cuenta que no son los únicos que hablan el ñahñu; se ha logrado establecer un alfabeto universal, se ha hecho el intercambio de algunos materiales escritos con variantes de cada región.

Con la sistematización de la escritura de la lengua, a cada región o estado participante respetando las variantes, se ha llevado la tarea de aplicar en el campo educativo, entre los alumnos, maestros y población en general para tal fin ha permitido ampliar el uso y manejo del alfabeto de una forma homogénea, con ello ha permitido fortalecer la identidad étnica y compartir diversos textos comprensibles para la nacionalidad ñahñu, contribuyendo a lograr los objetivos establecidos en la educación intercultural bilingüe.

Para ello se presentan los siguientes resultados de los talleres.

### **Unificación del alfabeto ñahñu como resultados de los talleres interestatales.**

#### **El alfabeto ñahñu:**

a, ä, a, b, (ch), d, e, e, f, g, h, i, j, k, (l), m, n, ñ, o, o, p, r, s, t, th, ts, u, u, x, y, z, (‘).

#### **Cuadro vocálico**

Vocal	Anterior No redondeada	Central No redondeada	Posterior redondeada
Alta	i	<u>u</u>	u
Media - abierta	e	<u>o</u>	o
+abierta	<u>e</u>		
Baja		a ä	

## Cuadro consonántico

### Puntos de articulación

Modos de articulación		bilabial	dental	alveolar	palatal	velar	glotal
Oclusiva	sorda	p	t			k	'
	sonora	b	d			g	
Fricativa	sorda	f	th	s	x	j	
	Sonora			z			
Africadas	sorda		ts				
Aspiradas	sorda						h
Lateral					l		
Nasal	sonora	m		n	ñ		
Vibrante simple	sonora			r			
semiconsonante					y		

### Las consonantes y su regla de uso

Es la explicación, uso o combinación de cada una de las consonantes; si es bilabial, dental alveolar, palatal o velar además, si es oclusiva, fricativa, africadas.

Aspiradas, lateral, nasal, vibrante o semiconsonante, están clasificadas en sorda o sonora; ejemplo: la **b** es una consonante oclusiva bilabial sonora; se escribe antes de las consonantes x, d, j, k, y, r; en algunos casos la **b** cambia por **m** cuando va al principio de palabra. Como *b'ini* - 'mini (niño); *b'a* - 'ma (leche).

### **Las consonantes glotalizadas**

En la lengua hñahñu las consonantes se glotalizan, ya que al pronunciarlas se interrumpe repentinamente el aire, y gráficamente se representan con un saltillo (´) ya sea antes o después de algunas consonantes. Ejemplo: *k'ani* (quelite); *r'ani* (puente); *he'tsi* (despunta); *xi'thi* (hoja de mezquite).

### **Las vocales y sus reglas de uso**

La lengua hñahñu tiene nueve vocales **a, ä, e, ɛ, i, o, ɔ, u, ʉ** estas se escriben tanto al principio en medio o al final de palabras.

### **Las vocales nasalizadas**

En la lengua ñahñu algunas vocales se nasalizan al pronunciarlas, el aire sale por la nariz y se representa gráficamente con diéresis (¨), ejemplo *äähä* (duerme); *ü* (sal); *ëna* (dice); estas dos últimas **ü** y **ë**, no se le escribe sus diéresis porque no hay otra palabra que se confundan y no hay mayor frecuencia en el uso.

### **Las vocales alargadas**

Estas vocales se pronuncian de una forma más prolongada y se escribe duplicando la misma vocal, ejemplo; *nguu* (casa); *mää* (dice); *zaa* (leña); *xii* (hoja):

### **Las vocales re articuladas**

Las re articuladas, es cuando se interrumpe su pronunciación y se vuelve a pronunciar y se escribe duplicando la misma vocal aplicando una glotal en medio de ellas. Ejemplo *pi'i* (te espanta); *xi'i* (te dice); *to'o* (quien).

## Las vocales glotalizadas

Es cuando al pronunciarlas sufren una obstrucción momentánea y se escribe con un saltillo (´) ya sea antes o después de la vocal. Ejemplo: *mä'i* (te quiero), *tä'i* (te gana).

## Los signos ortográficos

El hñahñu y como cualquier otra lengua se utilizan algunos recursos no verbales como gestos, ademanes, expresión corporal entre otros y se representan en la escritura con varios signos.

## La escritura de tonos

El tono es la modulación de voz que emite el hablante al pronunciar una palabra, y en la lengua hñahñu se emplean dos tonos el **tono alto** que se representa con una tilde sobre la vocal ejemplo: *tsóki* (muérdala); *doní* (flor); *túhu* (canta); y el **tono bajo** que no tiene ninguna representación gráfica ejemplo *thuza* (flauta); *ñuni* (come).

## Las mayúsculas y minúsculas

Las mayúsculas se emplean al inicio de un texto, después de punto y seguido, y punto y aparte; así mismo al escribir los nombres propios como: nombre de personas, apellidos, ciudades, países, deidades, centros ceremoniales, pueblos, cerros o lugares sagrados, ejemplo *Dätso* (Lucero); *Hado* (Sol); *M'onda* (México); *Mehai* (Dios de la tierra). Con respecto de las minúsculas se usara cuando se refiera a cosas, plantas o animales ejemplo *nt'a'tsi* (cuchara); *xät'ä* (nopal); *pada* (zopilote).

## Los signos de interrogación, admiración, las pausas o encierre de ideas

Se usaran al igual que el español de manera que no exista distanciamiento o confusión en los hablantes o aprendices. Ejemplo ¿*te gi pefi?* (¿que haces?); *ja xi ra tse!* (¡ai que frío!)

## Las sílabas

La sílaba es un sonido o sonidos articulados que constituyen un solo núcleo fónico en la emisión de la voz; la cual la división silábica se determina a través de un patrón silábico así como se explica en el siguiente cuadro; para ello la *vocal se representa con una v*, y la *consonante se representa con una c*.

Análisis del patrón silábico

palabras	Traducción	palabras	Traducción
<i>u</i> v	sal	<i>drä</i> ccv	que sea
<i>ne</i> cv	boca	<i>obxi</i> vccv	uvas
<i>b'a</i> ccv	leche	<i>xibjää</i> cvccvv	lámina galvanizada
<i>muí</i> cvv	calabaza	<i>M'onda</i> ccvccv	México

Como se observa en el cuadro, todas las palabras en hñahñu terminan en vocal de tal forma que las conclusiones para dividir un vocablo a sílabas siempre terminan en vocal, así como se observa el siguiente ejemplo:

Hñahñu	división silábica	traducción al español
<i>B'ehñä</i>	<i>b'e / hñä</i>	mujer
<i>Bengägi</i>	<i>be / ngä / gi</i>	recuérdame
<i>K'enthe</i>	<i>k'e / nthe</i>	tromba
<i>Tsixkägi</i>	<i>tsi / xkä / gi</i>	llévame
<i>M'onda</i>	<i>M'o / nda</i>	México

## **Las palabras unidas con el verbo y el pronombre**

En la lengua hñahñu siempre se encuentran este tipo de palabras unidas cuando se conjugan, porque ambas pierden una parte de su raíz ejemplo: *mpeka* (trabajo); *tsihu* (coman ustedes); *tuhuni* (canta él o ella).

## **Las palabras homófonas**

En el hñahñu hay palabras homófonas que se escriben y se pronuncian igual pero con diferentes significados ejemplo *ne* (boca, quiere), también; *pa* (día, calor); *y'o* (caminar, perro).

## **Los sinónimos**

En esta lengua hay palabras que se pronuncian distintas pero tiene el mismo significado ejemplo *ts'udi*, *zajua* (puerco); *ñ'entho*, *mahotho*, *nts'anganza* (bonito); *bojä*, *xani*, *ndomi* (dinero).

## **Los préstamos**

Los préstamos se escribirán cuando en la lengua se desconoce el nombre de cualquier cosa o texto o no hay forma de traducir ejemplo *xabo* (jabón); *buxa* (bolsa), *pastilla* (pastilla).

## **La lengua y su composición**

Desde este panorama se observa que existen suficientes elementos ortográficos y gramaticales para lograr el desarrollo y revitalizar la lengua hñahñu pero aun falta mucho por hacer como crear o traducir términos existentes en el español o cualquier otra lengua, vocablos que en hñahñu no existen y también se puede rescatar términos en desuso al saber que hoy en día “hay un cambio constante en el lenguaje... Del mismo modo que la ciencia,

la tecnología y la informática han cambiado el mundo en el siglo XX, han aparecido en el idioma palabras que nuestros antepasados no habrían entendido, computadoras, internet, satélites artificiales, videos, naves espaciales”<sup>22</sup>.

Estos y entre otros términos se pueden traducir conociendo la funcionalidad de la lengua y teniendo elementos gramaticales para poder perfeccionar, por este hecho es necesario presentar algunos elementos lingüísticos para poder entender la estructura y articulación del idioma como a continuación se especifica:

-Significados de palabras conformadas de una sola vocal.

Concepto	conceptualización
<i>ä</i>	-significa una expresión de negación (ä) Quiere decir ¡nooo!
<i>a</i>	-es el mismo sonido de la lengua ñahñu (a) Y quiere decir (pulga)
<i>e</i>	-si se alarga su pronunciación ¡eee! es una expresión pensativa o algo no creíble
<i>u</i>	-significa sal.

Significados de palabras que cambian en el contexto.

Concepto	Conceptualización
<i>B'a</i>	- significa leche y teta. -también es un verbo que significa,

<sup>22</sup> Alma Flor. 191.



	vender. Y partícula de algo erguido.
<i>Tsi</i>	-es un verbo que significa, comer
<i>Ne</i>	-es el órgano bucal
	-también es el verbo querer
<i>Gu</i>	-es el órgano del oído
<i>Thi</i>	-es un adverbio de lugar (afuera)
	-también así le dice una enfermedad paperas.

- Composición de significados a partir de dos morfemas.

Concepto	Conceptualización
<i>Beza</i>	- <i>be</i> =robar; <i>za</i> =leña o madera, quiere decir, persona que roba la leña.
<i>Dängo</i>	- <i>dängi</i> =viene de grande; <i>ngo</i> =fiesta, quiere decir, fiesta grande.
<i>Hñeda</i>	- <i>hñe</i> =vidrio; <i>da</i> =ojo, quiere decir, lente o antejo.
<i>Ximo</i>	- <i>xi</i> =delgada, hoja, cascara; <i>mo</i> = contenedor o superficie Cóncava; quiere decir, contenedor de cáscara.

- \_ Composición de dos sustantivos compuestos en donde interviene una epéntesis o enlace que sirve para construir otra nueva palabra.

Concepto	conceptualización
<i>Ngopt's'udi</i>	<i>ngo</i> = carne; p = enlace; <i>ts'udi</i> = puerco; quiere decir carne de Puerco.
<i>T'umnxi</i>	<i>t'uki</i> =pequeño; <i>mn</i> =enlace; <i>xi</i> = <i>mixi</i> ; gato pequeño.

*Tanthä*      *tai* =comprar; *n*=enlace; *dethä* =maíz; compra-maíz.

- Composición de un verbo y un sustantivo.

Concepto	conceptualización
<i>Y'o'ñu</i>	y 'o=caminar; 'ñu=camino; caminante.
<i>Enthme</i>	<i>ent'i</i> = echar; <i>hme</i> =tortilla; echar tortillas.
<i>Umui</i>	<i>ugi</i> =dolor, <i>mui</i> =estomago; dolor de estomago.
<i>Fuxhuähi</i>	<i>futs'i</i> =arar, barbechar= <i>huähi</i> ; milpa; barbechar la milpa.

- Composición de dos verbos.

Concepto	conceptualización
<i>Themnts'oni</i>	<i>the</i> = <i>thebe</i> ; se rice; <i>mn</i> =enlace; <i>ts'oni</i> = <i>zoni</i> , lira; Llora de risa.
<i>Damañuni</i>	<i>dämä</i> =apurar; <i>ñuni</i> =comer; comer rápido.
<i>Thothñä</i>	<i>thot</i> = <i>thot'e</i> , echar; <i>hñä</i> =respirar; regaño
<i>Y'ot'äthoni</i>	<i>y'ot'ä</i> =hacer; <i>thoni</i> =buscar; persona que lucha.

- Composición de un adjetivo y un adverbio.

Concepto	conceptualización
<i>Mändee</i>	<i>mä</i> =tiempo pasado, adjetivo posesivo; <i>ndee</i> =ayer.
<i>Manguani</i>	<i>ma</i> =lugar; <i>nguani</i> = ondonada.
<i>Mähotho</i>	<i>mä</i> =está, (adjetivo posesivo) modo; <i>hotho</i> = bonita; esta bonita.

Desde este punto de vista conceptual, la construcción de estas palabras se pierde la última sílaba o fonema de la primera palabra, y la segunda palabra se pierde la primera sílaba en algunos casos se agrega toda la palabra para conformar otro nuevo término, dicha situación la lengua hñahñu por lo regular se manejan palabras compuestas, por ende son recursos lingüísticos válidos para el funcionamiento del idioma hñahñu.

Para tener mayores elementos lingüísticos para la traducción de la lengua se hace un análisis sobre el significado de algunas palabras apoyado en el diccionario español ejemplo:

Se analiza el concepto, baño:

**Baño**, comúnmente se conoce como el lugar donde se defeca o donde se da un remojón, en hñahñu le dicen *poho*, *nthi*; la conceptualización del diccionario dice: inmersión en un liquido; dar un baño; liquido para bañarse; sitio donde hay agua para bañarse; aplicación medicinal del aire; vapor etc., baño de sol; capa con que se cubre una cosa; tintura; nociones; barniz; baño de asiento; excusado, retrete.

Como se ve, se conoce el concepto una mínima parte, pero no en su totalidad.

Por lo tanto, baño traduciendo al idioma hñahñu se diría: *nsaha*, *dehe*, *pö'the*, *nthaki*, *njät'i*, *nthimfo*, *poho*, *njäfo*.

Se analiza otro ejemplo, cementerio:

**Cementerio**, en hñahñu se le conoce comúnmente como *nt'agi* (enterrar), pero como una forma más de respeto se le debe de denominar *m'e'tsi* porque se trata de un tesoro humano; por consiguiente el diccionario lo define, lugar destinado a enterrar cadáveres; lugar donde se depositan vehículos inutilizables; lugar donde se depositan residuos nucleares, industriales, hospitalarias etc. Que se utilizan la energía atómica.

Por lo que se concluye en hñahñu es, *m'e'tsi*, *hmuntsbojã*, *nhot'paxi*, *nhotpongi*, *nt'agi*, 'ne mar'aa.

Cualquiera de las traducciones que se hizo de los dos ejemplos anteriores se puede emplear, solo hay que escoger el término más adecuado; al parecer son algo novedoso porque nadie está familiarizado con ellos, de tal forma hay que reconocerla y hacer uso, solo así se puede enriquecer y desarrollar el idioma.

Concepto	conceptualización	Hñahñu
Yogur	leche cuajada por el fermento láctico.	Meb'a
Aceite	líquido graso y untuoso que se saca de Diversas sustancias vegetal o animal.	Nsiki
Fideo	Masa hecha de una o diversas cosas machacadas.	Njunthi
Harina	Polvo resultante de la molienda de diversos granos.	Fonthnda
Arroz	Grano o semilla de una planta gramínea, blanca y harinosa comestible.	Taxnda
Cebada	Planta gramínea parecida al trigo, de espiga algo arqueadas y grano ventruado.	Ñ'ätnda
Trigo	Planta gramínea con espigas terminales, compues- tas de cuatro o más carreras de granos, de los cuales, triturados se saca la harina.	Penda
Atún	Familia de peces de aleta espinosa.	Huähua

Después de haber presentado la estructura y analizado algunos vocablos con apoyo del diccionario, existen condiciones para crear nuevos términos en hñahñu; pero también se toma en cuenta algunas características de los objetos o cosas como: por su forma, uso, tamaño, color, su estado físico (sólido, líquido o gaseoso) entre otras opciones para poder determinar los nombres.

**Por su forma:**

*Ts'ut'o*, quiere decir, “vara delgada”

*Ts'u*, viene de *ts'ut'i*

*T'o*, viene de el nombre de una planta silvestre.

**Por su uso:**

*Nt'äni*, “palo que sirve para mover el nixtamal”

*Äni*, “mover”

**Por su tamaño:**

*Däza*, “leña o palo grande”

*Dä*, viene de grande

*Za*, de leña o palo.

**Por su color:**

*K'astmuu*, “calabaza amarilla”

*k'ast*, viene de amarillo

*muu*, calabaza.

**Por su cualidad:**

a) **Áspero**

*Ñ'ädo*, “piedra rasposa”

*Ñ'ä*, viene de *ñ'ä'ti*, rasposa

*Do*, piedra.

b) Líquido

*Ithe*, viene de *it'i*, “ardiente, irritante”

*I*, viene de *it'i*

*The*, viene de *dehe*.

c) Gaseoso

*B'ifī*, quiere decir humo

*B'i*, viene de sobrante

*Fi*, viene de soplar.

Traducción y recuperación de términos.

Sobre los tiempos:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>Tui</i>	El tiempo momentáneo.	Momento
<i>Nts'ahni</i>	Es un sonido instantáneo, momentáneo.	Segundo
<i>Nzuni</i>	Es un sonido más duradero que el segundo.	Minuto
<i>Ya'ü</i>	Son los sesenta minutos que tarda una hora.	Hora
<i>Pa</i>	Son las veinticuatro horas que tarda un día.	Día
<i>Yotpa</i>	Son los siete días que tiene una semana.	Semana
<i>Zänä</i>	Es el total de días que tiene un mes.	Mes
<i>Jeya</i>	Son los doce meses que tiene el año.	Año
<i>M'ipa</i>	Es la duración de las cosas.	Tiempo

Sobre los días de la semana:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>Pahmu</i>	Día de descanso, dedicado al creador del universo.	Domingo
<i>Nonxi</i>	Al parecer viene de la expresión “nui nxoni”. o “nuu nxii” que es el día que va haber dinero, Para apurar el primer día de la semana de trabajo.	Lunes
<i>Ñ’upa</i>	Según la historia es un día de superstición.	Martes
<i>Ndeyotpa</i>	Es la mitad de semana.	Miércoles
<i>Kutpa</i>	Es el quinto día de la semana.	Jueves
<i>Mbehe</i>	Ayuno, privado de algún gusto.	Viernes
<i>Njohya</i>	Mucha alegría por ser fin de semana.	Sábado

Sobre los meses del año:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>Mbohq</i>	Nacimiento o primer mes del año.	Enero
<i>Hmate</i>	Dedicado al amor y la vida.	Febrero
<i>Mbunthi</i>	Días en que corre vientos fuertes.	Marzo
<i>Ndoni</i>	Por este mes empieza a abrirse las flores.	Abril
<i>Nkändehe</i>	Es el mes cuando llegan las primeras lluvias.	Mayo
<i>Ñats’i</i>	Por este mes termina la primavera.	Junio
<i>Mpat’i</i>	Por este mes calienta bastante.	Julio
<i>Ñ’uznä</i>	Los días malos y fuertes.	Agosto
<i>Ndäy’e</i>	Días de aguaceros.	Septiembre
<i>Ñhonxi</i>	Caída de hojas de árboles.	Octubre
<i>Ngodu</i>	Días de muertos.	Noviembre
<i>Mbaxjuä</i>	Fiestas decembrinas.	Diciembre

Sobre las estaciones del año:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>Ñha'tsi</i>	Aurora o principio de la vida.	Primavera
<i>Mapa</i>	Días más largos y calurosos.	Verano
<i>Ñhoē</i>	Es la edad madura, caída de hojas.	Otoño
<i>Ntset'i</i>	Periodo de fríos.	Invierno

Sobre algunos cuerpos geométricos y medidas:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>T'eni</i>	Unidad de longitud, base del sistema métrico decimal.	Metro, regla.
<i>M'ot'ni</i>	milésima parte de un metro.	Milímetro
<i>Nthebt'ni</i>	La centésima parte de un metro.	Centímetro
<i>Nthets'i</i>	Circunferencia.	Círculo
<i>Nguni</i>	Línea recta que pasa por el centro del círculo y termina por ambos extremos en la circunferencia.	Diámetro
<i>Hñuhyo</i>	Figura plana formada por tres rectas que se cortan mutuamente y que forman, por tanto tres ángulos.	Triángulo
<i>Gohyo</i>	Figura plana cerrada por cuatro líneas rectas iguales que forman otros tantos ángulos rectos.	Cuadrado
<i>R'ethyo</i>	Polígono de diez lados	decágono



Sobre los juguetes:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>Nt'enza</i>	Es un juguete de madera o de plástico se enrolla con un hilo para que al lanzarlo al suelo dé muchas vueltas.	Trompo
<i>Nt'enmfut'i</i>	Es un juguete de madera o de plástico en forma de rueda, se enrolla con un hilo para hacer bajar y subir las veces necesarias.	Yoyo
<i>Nuni</i>	Es la que comúnmente se conoce como pelota.	Pelota
<i>T'ununi</i>	Es un juguete, una bolita pequeña que puede ser de metal, plástico o de vidrio.	Canica
<i>k'ohmjä'i</i>	Es un juguete hecho de plástico, de madera, de trapo o cualquier otro material y que se hace la figura de una persona.	Muñeca

Sobre utensilios de cocina y aparatos domésticos:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>nts'a'mi</i>	Utensilio de mesa con varios dientes para coger los alimentos sólidos.	Tenedor
<i>Nthäthñuni</i>	Aparato con que reduce a papilla las legumbres o frutas.	Licadora
<i>Uätshñuni</i>	Aparato para batir, mover o revolver alimentos.	Batidora
<i>Ngunts'ee</i>	Olla con que se preparan los alimentos con rapidez.	Olla exprés
<i>Nt'uspi</i>	Brasero o aparato para calentar y mantener la	

	temperatura constante; un lugar donde se prepara fuego para sazonar los alimentos u otra cosa.	Estufa
<i>Mpa'ti</i>	Aparato que calienta.	Calefacción
<i>Kuni</i>	Es el lugar donde se preparan los alimentos.	Cocina
<i>Ntse'ti</i>	Aparato que produce baja temperatura.	Refrigerador
<i>Meni</i>	Aparato que lava, limpia y talla la ropa.	Lavadora
<i>Metsmfädi</i>	Aparato que registra sonido en disco fonográfico.	Grabadora
<i>Nt'uthni</i>	aparato que sirve para calentar algún alimento	Horno de microondas

Sobre útiles escolares:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>Nt'ohña</i>	Nombre genérico de varias sustancias ya sea líquido o sólido, en este caso una barrita de carbón encerrado en madera o de plástico que se usa para escribir.	Lápiz
<i>Ont'ohña</i>	Instrumento en que se pone el lápiz para usarse.	Lapicero
<i>Njät'i</i>	Sustancia preparada para pintar.	Colores
<i>Koo</i>	Tierra dura blanca o de color fabricada en barrita para escribir en cualquier medio o pizarra.	Gis
<i>Mpu'ti</i>	Material que sirve para desaparecer algún escrito.	Borrador
<i>Nt'ofxingi</i>	Material plana de madera, metal o de plástico y que sirve para escribir.	Pizarrón
<i>Hmunts'ni</i>	Colección de instrumentos de diversas	

	formas y medidas que sirven y/o se usan para trazar o medir.	Juego geométrico
<i>Mfixhe'mi</i>	Conjunto de hojas para escribir.	Cuaderno
<i>Nximk'oi</i>	Representación geográfica de la tierra o parte de ella.	Mapa
<i>Y'ot'uenda</i>	Aparato que ejecuta mecánicamente operaciones aritméticas o cálculos algebraicos.	Calculadora
<i>Medbojä</i>	Aparato que sirve para captar, calcular y reproducir datos diversos de una forma muy rápida.	Computadora

Sobre algunas frutas:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>Ñ'ätmuu</i>	Planta de tallo rastrero de fruto grande y pulpa jugosa.	Melón
<i>K'antmuu</i>	Planta con fruto de pulpa roja y refrescante	Sandía
<i>Kongmuu</i>	Planta con fruto de pulpa verde y refrescante	Melón verde
<i>k'as'thi</i>	fruto de papayo de forma oblonga, carnosa, grande y hueco.	Papaya
<i>'ñatngö</i>	Fruto de color carne de cáscara rasposa.	Mamey
<i>R'ost'i</i>	Fruto de mandarnero parecido a una pequeña naranja.	Mandarina
<i>Ntsest'i</i>	Fruto de limonero, de color amarillo, pulpa sabrosa, agridulce.	Lima
<i>Dänxa</i>	Fruto naranjero más grande y más agrio que la naranja.	Toronja
<i>Bonxi</i>	Planta de tallo subterráneo.	Jícama
<i>Thengñ'u</i>	Planta rastrera de flores blancas o amarillentas	

	fruto comestible.	Fresa
<i>Ñ'ätthe</i>	Árbol frutal de flores blancas, cuyo fruto, es de carne jugosa, con pepitas pequeñas y negras	pera
<i>Ñ'uni</i>	Árbol con fruto de drupa con pepillas comestible, redonda.	Manzana
<i>Muza</i>	Zapote.	Zapote blanco
<i>K'atsmuza</i>	Variedad de zapote.	Zapote amarillo
<i>B'omuza</i>	Variedad de zapote.	Zapote negro
<i>Debda</i>	Fruto de forma aovada mide hasta 40cm. De Altura aproximadamente.	Piña
<i>Moxb'a</i>	Árbol de sabia láctea y hojas grandes.	Higo
<i>Ñ'ungo</i>	Fruto de ciruelo, de forma redondeada color variable.	Ciruela
<i>Ndañ'u</i>	Árbol de tronco espinoso, con hojas grandes y flores blancas, que produce un fruto comestible.	Níspero
<i>Nthäza</i>	Arbusto de flores rojas y fruto comestible.	Granada
<i>Mut'nda</i>	Planta arbórea cultivada por sus bayas azucaradas.	Guayaba
<i>Kongnda</i>	Árbol de fruto en drupa amarillo.	Mango

Sobre parentesco:

Hñahñu	conceptualización	traducción
<i>Mee</i>	madre, mamá	madre, mamá
<i>Taa</i>	padre, papá	padre, papá
<i>Kutaa</i>	es el hermano de papá	tío
<i>Njutaa</i>	es la hermana de papá	tía
<i>Kumee</i>	es el hermano de mamá	tío

<i>Njumee</i>	es la hermana de mamá	tía
<i>B'edatsi</i>	hija de la hermana o hermano	sobrina
<i>B'edatsi</i>	hijo de la hermana o hermano	sobrino
<i>'ñeku</i>	es el hijo del tío o tía	primo
<i>'ñenju</i>	es la hija del tío o tía	prima

Las palabras o términos normales que se hablan en hñahñu, tienen la particularidad que se pueden convertir en nombres propios así como sucede con cualquier otra lengua.

Sobre nombres propios:

Nombre	traducción	nombre	traducción
<i>Bädi</i>	sabio	<i>Ndehe</i>	mar
<i>Kadi</i>	engañar	<i>Neni</i>	hinchazòn, quiere
<i>Däthe</i>	río	<i>Nubya</i>	ahora
<i>Edini</i>	despedirse de él o de ella	<i>Odi</i>	huella
<i>Deni</i>	carcajear	<i>Rindee</i>	por la tarde
<i>Dóní</i>	flor	<i>Saräte</i>	parece vida
<i>Dóni</i>	florear	<i>Teräza</i>	algo
<i>Hina</i>	negación	<i>Xinä</i>	aquí esta
<i>Hotho</i>	déjate	<i>Yendri</i>	girasol, cereal.
<i>Johya</i>	alegría	<i>Zabi</i>	cansancio, jagüey
<i>Mahui</i>	quesquémil	<i>Zoni</i>	llora
<i>Mehe</i>	lugar caliente	<i>Meni</i>	lavadora

Préstamos del español al hñahñu que es otra forma de *ñahñuzalizar* los vocablos y enriquecer el idioma, esto no es extraño ya que esta interferencia se da en cualquier lengua que se habla al momento de una conversación ya sea por ausencia o por no tener al

momento los términos requeridos, por ello se introducen los préstamos y por lo general se da en el lenguaje medicinal y entre la nueva tecnología.

Hñahñu	español	hñahñu	español
<i>Denda</i>	tienda	<i>olegro</i>	orégano
<i>Dendä</i>	desde	<i>pastilla</i>	pastilla
<i>Tobie</i>	todavía	<i>jarabe</i>	jarabe
<i>Mixa</i>	misa	<i>disco</i>	disco
<i>Mexa</i>	mesa	<i>caset</i>	casset
<i>Nanxa</i>	naranja	<i>ketoconasol</i>	ketoconasol

Préstamos del hñahñu al español, esta situación se da muy poco, ya que en ocasiones se retoma o se deriva del nombre tal y como se pronuncia en hñahñu.

Hñahñu	español
<i>Too</i>	too (planta)
<i>Xoue</i>	xoue (gusano de mezquite)
<i>Xite</i>	xite (residuos o cascara de lechuguilla)
<i>Fo'ni</i>	foni (gallinaza)
<i>Pest'o</i>	pesto (planta silvestre de unos 40 cm. Altura)
<i>Juape</i>	juape (variedad de biznaga, con fruto de botita).
<i>Doka</i>	doka (planta de cerro)
<i>R'ant'o</i>	r'anto (hierva medicinal)
<i>Nt'asdo</i>	taxado (piedra blanca).

## **Elaboración de libros en lengua hñahñu.**

### **Antecedentes de libros bilingües**

La elaboración de materiales hñahñu para la enseñanza aprendizaje y de la comunicación es de suma importancia ya que así facilita el empleo de una segunda lengua, en 1964 se inicia el servicio de promotores y culturales bilingües, emplearon las cartillas de otomí para enseñarles a los niños de nivel preparatorio (hoy preescolar indígena), dichos materiales tenían contenidos sobre la cultura regional y el alfabeto similar del español.

Los objetivos de las cartillas eran las siguientes:

- . Enseñar a leer y escribir a los monolingües en su propio idioma.
- . Y alfabetizados en su lengua materna, iniciar la enseñanza del español.

Con estos materiales y la metodología de enseñanza se aprendía con facilidad la segunda lengua el español, de tal forma que para iniciar la enseñanza aprendizaje de cualquier lengua, se requiere tomar de base a la lengua materna del niño y sobre todo tener suficientes materiales que sirva de apoyo para este proceso.

Siendo así se podrá afianzar la comprensión de textos tanto de la primera como de la segunda lengua.

En la región del Valle del Mezquital Hidalgo, se han escrito algunos libros y materiales en la lengua hñahñu, con ello algunos maestros y autoridades han tratado de poner en marcha la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua hñahñu con los niños en edad escolar.

Estas son algunas referencias que a continuación se enlistan.

- . Cartilla otomí, y Cuaderno de trabajo otomí, editados por INI-SEP, 1972. (anexo, 3 y 4).

- . Diccionario otomí, editado por INI-SEP, 1972. (anexo, 5).
- . Mi libro otomí del Valle del Mezquital, Hgo. SEP. 1981. (anexo, 6).
- . Breve Gramática del idioma hñahñu. Centro Social de Cardonal Hgo. A.C. 1989.
- . Libro de ejercicios de lectura y escritura para adultos en lengua hñahñu. SEP. 1986. (anexo, 7).
- . Vocabulario hñahñu-español, Valle del Mezquital Hgo. Por gobierno del Estado. 1991.
- . Ma he` mi hñahñu 3er. Grado, parte 1y 2. DGEI, 1991.

### **Elaboración de libros para los alumnos de primaria bilingüe**

Uno de los recursos más importantes en el proceso enseñanza aprendizaje en la escuela primaria, son los libros que sirven de apoyo al docente, de ello la necesidad de tenerlos en cada una de las asignaturas que marca los planes y programas de este nivel educativo, este es el caso la asignatura de la lengua hñahñu, con contenidos de acuerdo al contexto de los educandos.

De ello, se rescata en la enciclopedia técnica de la educación tres argumentos para el reforzamiento en la enseñanza aprendizaje de los alumnos para lo cual están hechos estos materiales.

1. Los libros adiestran a los niños en la tarea de comprender la letra impresa, es decir, los habitúa en la inteligencia del pensamiento ajeno, cuya expresión más acabada se presenta en ellos.
2. El libro ofrece a los niños un lenguaje más rico que la explicación oral, que suele moverse con un vocabulario muy restringido. Por tanto su valor radica en los modos de expresión que más tarde habrán de utilizar para verbalizar adecuadamente los pensamientos propios.



3. Los libros permiten el repaso de temas que, después de explicados por el maestro caerían el olvido si no fuera por este recurso. El libro es, el gran aliado del docente, quien ve en él una pauta estimable para desarrollar las clases.

De esta forma hay diversos materiales para el apoyo a la educación, como por ejemplo, los folletos, las cartillas, los manuales; para este caso solo se tratará el libro que es el más común tanto para el alumno como para el maestro, estos se dividen en libros básicos y complementarios.

“los libros básicos son los que sustentan o apoyan contenidos... para el aprendizaje sistemático...cuyo estudio es necesario para adquirir los conocimientos que requiere el nivel.

Los complementarios (en este caso es el libro de lecturas) refuerzan y auxilian los básicos y es utilizado ocasionalmente mientras que los libros básicos tienen un uso diario y fundamental en las aulas”<sup>23</sup>.

Los libros de texto en lengua hñahñu se elaboraron en primero y segundo ciclos, como materiales impresos por la SEP y se emplean en las escuelas primarias bilingües; los libros del tercer ciclo quedaron inconclusos nunca se imprimieron.

El enfoque que se usa para el tratamiento didáctico de este material del primer ciclo “es el funcional comunicativo, así como recomienda el plan y programa de estudios para primaria, por lo que se busca la producción libre de textos, la creatividad literaria de los educandos y la ampliación de los ámbitos comunicativos de la lengua escrita a través de avisos, recados, diario escolar, cartas periódicos murales y otros, que permitan ir rebasando el medio escolar e involucrar a los alumnos con el desarrollo de la lengua indígena en el ámbito comunitario.

---

<sup>23</sup> Yáñez Cosío. 1989. 28.

Es tarea del maestro propiciar espacios y elementos en los que se promuevan la producción literaria y comunicación escrita”<sup>24</sup>.

Para tener elementos para el desarrollo de la lengua se proyectó la elaboración de un libro básico con contenidos de conocimientos sobre el grupo ñahñu, las relaciones del hombre con el medio, las normas sociales, las manifestaciones artísticas y culturales, estas se han considerado como contenidos educativos que los alumnos deben conocer y llevar a cabo a través de la lengua ñahñu; por ello se contemplan los contenidos étnicos y regionales y se agrupan en torno a cuatro ejes temáticos así como recomienda el plan de estudios de español; lengua hablada, lengua escrita, reflexión sobre la lengua y recreación literaria.

**Lengua hablada**, es la habilidad con la que cuenta todo niño o niña al ingresar a la escuela...el objeto de estudio es la expresión oral, en diversos conceptos y modalidades como la conversación, la exposición.

Las habilidades narrativas y descriptivas, relaciones espacio temporales, conocimiento de procesos y secuencias, ampliación de léxico, recuperación de palabras en desuso, entre otras habilidades.

**Lengua escrita**, se centra en el aprendizaje de la lectura y escritura, para ello se enfatiza el manejo de los signos convencionales de la escritura, la finalidad es que el niño adquiera las habilidades para comprender y producir cualquier tipo de texto escrito, o bien la familiarización y el uso de los signos convencionales para el aprendizaje y desarrollo de la comunicación escrita; letras del alfabeto ñahñu, signos de puntuación, uso de mayúsculas entre otros.

**Recreación literaria**, consiste en acercar al educando a través de las distintas manifestaciones literarias de la etnia ñahñu, nacionales y universales. Al mismo tiempo se fomenta la recuperación de la tradición oral en la producción de obras propias.

---

<sup>24</sup> Orientaciones para la enseñanza bilingüe 1994. 30.

**Reflexión sobre la lengua**, son las características gramaticales de la lengua y comprende el conocimiento de las variantes.

Es así como la identificación de algunos términos de otras lenguas que se han incorporado a la lengua hñahñu. Tipos y características de los enunciados, estructura de la palabra, número, adjetivos, artículos, pronombres, campos semánticos etc.

El libro de primer ciclo, está hecho bajo los siguientes ejes temáticos y que a continuación aparece en el cuadro de contenidos.

## Elaboración del libro del primer ciclo

Unidad	Tema	Letras de estudio
<i>Nuga</i> (yo)	- Ma ndoy'o (mi cuerpo) - Ma thuhu (mi nombre) - M nzaki (mi salud)	Aproximación a la lectura
Ma m'ui (mi familia)	- Ma nguu (mi hogar) - To'o ma m'ui (los miembros de mi familia) - Ya mfats'i (las actividades)	i, a, ä, o, <u>o</u> , u, <u>u</u> , e, <u>e</u>
Ya nt'eni (los juegos)	- Ya nt'eni (los juegos tradicionales) - Mfeti (dramatización)	b, ', d, h
Ma ngunsadi (mi escuela)	- Ma ñ'ob'ee (mis compañeros) -Ma xahnate (mi maestro) - Ma ngunsadi (mi escuela)	th, m, n, x
Ma hnini (Mi comunidad)	- Habu di b'ui (lugar donde vivo) - Ma njab'ee (mis parientes) -Ya ngo (las fiestas)	j, k, g, t
Ma b'efihu (Nuestro trabajo)	-Ya b'ot'i ha ma hnini (la siembra de mi comunidad) - ra mfats'i ha ra b'efi (participación en el trabajo) - mar'a ya b'efi (otras actividades)	s, ts, y, f, ch
Ya ndapo 'ne ya mbo'ni (las plantas y los animales)	- Ya ndapo nu'u ts'i ha nu'u ya 'ñethi (plantas comestibles y medicinales) - ya boza 'ne ma'raa (los bosques y otras plantas) - ya maxo mbo'ni 'ne ya mbängi (los animales domésticos y silvestres)	z, p, r, ñ, l
Ra dehe (el agua)	- Ya po'the (los manantiales) - Ya hñe (los arroyos) - Ya dätthe (los ríos) - Ya 'yee (las lluvias)	Afirmación del alfabeto

## **Tratamiento didáctico del libro del alumno.**

- . El libro debe contener ilustraciones de acuerdo al medio geográfico en que se desenvuelve el niño.
- . Presentar ilustraciones o recortes, que tenga fondo en diferentes planos, primero, segundo y tercer plano según se requiera.
- . Para iniciar con los contenidos del libro presentar una lámina motivadora que contengan los elementos lingüísticos, pedagógicos de las ocho unidades.
- . Al inicio de cada unidad de aprendizaje, presentar una lámina motivadora en donde aparezca la mayor parte de los elementos como objeto de estudio, entre cosas, plantas, animales y personas; estos elementos que su nombre inicie con la letra de estudio, objeto de estudio.
- . Para no perderse en la elaboración del libro, las ilustraciones elaborar en un boceto, para tener una idea general para posteriormente presentar en limpio tal y como sugieren los contenidos.

La elaboración del libro quedo de la siguiente manera de acuerdo a las indicaciones sugeridas por el equipo técnico central de la DGEI.

Se elaboró la lámina motivadora general de las ocho unidades que conforma el libro básico. (ver anexo, 8).

En la primera unidad *nuga* (yo), se trata de realizar la lectura oral por medio de las ilustraciones, no se trata de leer los textos que ahí aparecen sino la finalidad es que el alumno vaya familiarizándose con las letras, palabras o frases.

La segunda unidad *ma njab`e* (la familia) se elaboró la lámina motivadora con diversas ilustraciones en donde aparece un señor peluqueando a un niño y entre otras actividades; (ver anexo, 9), el alumno interprete y describa en forma oral, el maestro reforzara esas ideas apoyado de las indicaciones que sugiere la guía del maestro; todas las indicaciones están en español, esto es con la finalidad que el docente interprete los objetivos y actividades que se sugieren, porque varios de ellos son analfabetos en lengua hñahñu, el

objetivo de esta unidad es para aprender las vocales *a*, *ä*, *e*, *e*, *i*, *o*, *o*, *u*, *u*; se inicia con el estudio de la letra **ä** a través de la palabra escrita **äxi** (peluquear), también aparece una casa afuera de ella colgado unos ajos y que el niño diga **ya axi** (los ajos), en el patio de la casa aparecen unas gallinas para que el alumno mencione **ya oni** (los pollos) el objeto de estudio es la letra **o** de la misma forma aparecen unas matas de duraznos y uvas para estudiar las letras **i** de **ixi** y **o** de **obxi**; y así sucesivamente hasta que aparezca el estudio de las vocales **e**, **e**, **u**, **u**, dicha lámina se hará en un ir y venir toda vez que sea necesario para recordar el objetivo de la unidad.

Una vez de haber terminado la especificidad de la lámina motivadora, se continúa con el tratamiento didáctico de cada una de las vocales, en este caso se inicia el tratamiento de acuerdo a la frecuencia de uso y de fácil trazo para que el alumno le facilite su aprendizaje a cada una de las vocales; de esta forma la enseñanza sistemática de las vocales se inicia con la letra **i**, para ello la guía del maestro dice que se puede iniciar el tratamiento didáctico a través de un juego, un relato, un cuento para que a través de ellos inicie la forma oral por medio de palabras, enunciados donde use la vocal **i**; en este caso el maestro puede ponerle el nombre a sus personajes por ejemplo: la mamá se llama **Irma**, el papá se llama **Ignacio**, **Irma** e **Ignacio** les gustan los duraznos, y así con la enseñanza de la vocal **u** con la palabra **uada** (maguey), **oni** (pollo), **uti** (tarántula) y así sucesivamente así como marca la guía del maestro.

La tercera unidad, es el estudio de las consonantes **b**, **'**, **d**, **h** de igual forma el maestro y el alumno se remite a la lámina motivadora para localizar y describir los elementos objeto de estudio que inicie con dichas consonantes y es el caso de la letra **b** para ello se localizan cosas y objetos que inician con su nombre como: **b'anjua** (conejo), **boo** (quiote), **de*ti*** (borrego), **haho** (zorra).

Así se trabaja con otras unidades, hasta terminar con el tratamiento didáctico de acuerdo a los propósitos del libro.

Al final la octava unidad sirve de afirmación o repaso del alfabeto hñahñu, para ello aparecen textos más amplios que se considera que el alumno ya está en condiciones de

leerlos, sino fuese así, en el segundo grado lo estará aprendiendo así como indica el plan y programa de educación primaria.

### **Elaboración del libro complementario o libro de lecturas.**

Este material es un complemento y sirve de apoyo al libro básico, para su conformación se realizó una recopilación de textos en español para traducir a la lengua hñahñu; pero también se crearon textos diversos como: cuentos, cantos, adivinanzas, refranes, recetas medicinales, historia de México y demás textos breves para este nivel de escolar; por ejemplo si el propósito es la enseñanza de la vocal e se busca en cualquier texto donde ésta aparece para dar tratamiento didáctico y así sucesivamente se hará con las demás letras de estudio con apoyo de cualquier género literario, cantos, cuentos, historia etc. (Ver anexos 10, 11, 12).

### **Guía del maestro.**

Las indicaciones de esta guía aparecen todo en español ya que la mayor parte de los maestros son analfabetas de la lengua hñahñu, de este material contienen, los objetivos generales, las consideraciones lingüísticas, un cuadro del alfabeto hñahñu y sugerencias didácticas para el tratamiento de cada una de las unidades didácticas. Cabe recordar que no es obligatorio practicar tal y como indica la guía ya que el docente tiene experiencia e iniciativa propia para planear sus actividades según el medio en que se encuentra.

## Elaboración del libro del segundo ciclo.

Para dar continuidad a la elaboración de libros, la promoción y desarrollo de la lengua hñahñu, se continúa con la elaboración del paquete didáctico del segundo ciclo, que corresponde el tercero y cuarto grado de primaria bilingüe, con los contenidos que a continuación se presentan en el siguiente cuadro.

UNIDADES	TEMAS	LECCIONES
N'aa (1)	Ma m'ui (Mi familia)	- To'o b'ui (los integrantes de la familia) - ya b'efi (las actividades) - Ra nguu (la vivienda) - Ra nzaki (la salud) - Ra hoga m'ui (el bienestar)
Yoho (2)	Ra hnini (la comunidad)	- Te b'e'u ja (Los recursos) - Ya ngo (las fiestas tradicionales) - ya b'efi (el trabajo comunal) - ya b'ede, ya hmathogi (los cuentos y leyendas) - ya thogi (la historia)
Hñuu (3)	Ra ngunsadi (la escuela)	- Ra m'ui ma ngunsadi (la imagen de mi escuela) - te fädi (lo que se aprende) - ra b'aste ya bätsi (participación de los niños) - Ya nt'axki (las medidas de higiene)
Goho (4)	Te ja ha ra ximhai (el medio ambiente)	- te thogi ha ra ximhai (los fenómenos naturales) - ra ximhai teui ra jä'i (relación hombre naturaleza) - ya mbo'ni 'ne ya ndäpo (la flora y la fauna) - ra dehe (el agua) - ra nts'okate (la contaminación)
Kut'a (5)	Ra tai (el mercado)	- Ya sofo 'ne nu'u ts'i (lo que se produce) - te b'a (lo que se vende) - te thai (lo que se compra)



		<ul style="list-style-type: none"> <li>- konte y'o ya jä'i (medios de transporte)</li> <li>- ya jä'i y'o ha ra tai (la convivencia)</li> </ul>
R'ato (6)	Ra b'efi (El trabajo)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- te uni ra hai (lo que se produce)</li> <li>- te b'ot'i (lo que se siembra)</li> <li>- ya thogi, ya nzai, ra y'ee 'ne ra hyadi (historia y tradiciones con respecto la lluvia y el sol)</li> <li>- ra nsu ya mbo'ni (el cuidado de los animales)</li> <li>- ya b'efi ga y'e (trabajo artesanal)</li> </ul>
Yoto (7)	Ya ñahñu (el grupo étnico)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ya thogi (historia del grupo)</li> <li>- ra hñaki (lengua)</li> <li>- habu b'ui (espacio geográfico)</li> <li>- ya b'aste (aportación del grupo)</li> <li>- ya nt'utate (educación)</li> </ul>
Hñato (8)	Ra hai M'onda (el país)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ra hai M'onda (territorio nacional)</li> <li>- Mar'a ya mut'a jä'i (otros grupos lingüísticos)</li> <li>- ya nt'exa me'manda (la mexicanidad)</li> <li>- ya ts'utfi (las leyes)</li> <li>- ya ndä (el gobierno)</li> </ul>

Este material no cuenta con el libro o guía del maestro, ya que solo quedo en borrador; y para trabajar con este nivel, en el libro del alumno vienen algunas sugerencias didácticas.

## Elaboración de libros del tercer ciclo, 1 y 2.

Contenidos del libro hñahñu, tercer ciclo, Primera parte.

UNIDADES	TEMAS	LECCIONES
n´a	ra hnini	ra hoga ntsits´i ya hñuni ya thogi ya mfats´i ya bātsi ya b´ede n´e ya m´ata thogi
yoho	ra nt´udi mfādi	tengu´a ra hai ya nt´utate ya xita ya nt´utate ha ra ngunsadi
hñu	ra m´ui ra ximhai	ra nt´utate de ga yo Iñaki ya ñ´ethi ndāpo ya mfādi maham´u ra te ha ma hai ra hoga nsu nu´u te ja ya mpefi maham´u ya nts´okate ra hoga nsu ra hai n´e ra jāi
goho	ra b´efi	ya mfats´i te unga ra hai ya bonga mefi ya b´efi ha ya hnini ra hoga ntsixahnini ra b´efi n´e ra thogi

Contenidos del libro hñahñu, tercer ciclo, segunda parte.

UNIDADES	TEMAS	LECCIONES
Kut´a	ya ñahñu	Ya ñahñu Hab <u>u</u> b´ui Ra ñahñu Ya hñaki
R´ato	Ya ñahñu n´e mar´a ya mut´a jä´i	Ya ñahñu n´e mar´a ya mutra jä´i Ya ntsits´i ko mar´aa Ya ntsits´i ko ya ñamf <u>o</u> Ya nthants´i
Yoto	Ra yai M´onda	Ya mut´a jä´i Hanja t <u>o</u> t´e ra ts´ <u>u</u> tfi Ya hneki me´manda Ra nthoki ra mut´a jä´i
Hñato	Ra gimáis	Tengu´a ra ximhai Ra gimáis n´e hab <u>u</u> di hneki Ya mut´a jä´i ra ximhai Ya ñ´epi ya mut´a jä´i

De este material del tercer ciclo para la educación primaria bilingüe se encuentra una copia en la Academia de la Cultura Hñahñu, establecida en el ex internado Los Remedios, Ixmiquilpan Hgo; las originales se encuentran en las oficinas centrales de la DGEI, en dos tomos, los cuales nunca fueron impresos por razones desconocidas.

Por ello, el nivel de educación primaria no cuenta con materiales o libros de textos completos.

## **La lengua y cultura indígena para la educación secundaria.**

Para continuar con los programas de nivel básico que comprende de preescolar, primaria y secundaria se crea, la asignatura de lengua y Cultura Hñahñu para la Educación Secundaria, tiene el propósito de revitalizar y desarrollar el uso de la lengua hñahñu sustentado en el marco jurídico del Art. 13 de la ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas;

“corresponde al Estado en sus distintos órdenes de gobierno la creación de instituciones y la realización de actividades en sus respectivos ámbitos de competencia, para lograr los objetivos generales de la presente ley, y en particular las siguientes:

I. Incluir dentro de los planes y programas, nacionales, estatales y municipales materia de educación y cultura indígena, las políticas y acciones tendientes a la protección, preservación, promoción y desarrollo de las diversas lenguas indígenas nacionales, contando con la participación de los pueblos y comunidades indígenas;

IV. Incluir en los programas de estudio de la educación básica y normal, el origen y evolución de las lenguas indígenas nacionales, así como de sus aportaciones a la cultura nacional”<sup>25</sup>

El Diario Oficial de la Federación en transitorios décimo que ”por las finalidades y la naturaleza de la Asignatura Estatal, la Secretaría de Educación Pública, emitirá los lineamientos que orienten a las autoridades educativas locales y a las escuelas para el diseño y la selección de los programas de estudio correspondientes. En localidades con 30% o más de población indígena, se impartirá, con carácter obligatorio, la asignatura de lengua y cultura indígena con base en los lineamientos que establezca la Secretaría de Educación Pública”<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> (Cuadernillo. Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. México. INALI. Marzo de 2003. Págs. 4,5)

<sup>26</sup> (Diario Oficial de la Federación, Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos. Tomo DCXXXII. No. 18. Pág. 46. México, D.F. Viernes 26 de mayo de 2006).

Dicha asignatura es oportuno dar continuidad a los jóvenes después de la educación primaria a aprender a leer, escribir y reflexionar sobre la lengua e introducirse al conocimiento de la cultura étnica, siendo así, fortalece la identidad como ñahñu y a la vez cumple las funciones educativas, afectivas, sociales y culturales.

Por ello, la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) ha proyectado la impartición como materia de estudio la lengua y cultura hñahñu en el nivel secundaria, como prueba de esta actividad el ciclo escolar 2005-2006, dio inicio el piloteo del programa para el primer grado de telesecundaria en la comunidad del Espíritu, mpio. De Ixmiquilpan Hgo., para continuar el siguiente curso escolar con el segundo grado y así hasta terminar con el tercer grado; de tal forma que desde el inicio del piloteo, hasta en la actualidad se ha egresado cinco generaciones para dar cabal cumplimiento el marco jurídico la aplicación de la educación intercultural bilingüe y se ha implementando esta asignatura el resto de las escuelas, telesecundarias, secundarias generales y técnicas con todos los grados.

Dicha asignatura se tienen libros didácticos del alumno y del maestro. (ver anexos 13 y 14).

Se espera, con la aplicación de la asignatura de lengua y cultura hñahñu en la escuela primaria, secundaria, se logre un mayor interés en el uso y desarrollo de la lengua étnica, ya que en la actualidad se ha visto poco interés por parte de la población por darle difusión y uso, algunas personas se avergüenzan de pertenecer a este grupo y de hablar esta lengua, y algunos maestros bilingües culpan a las lenguas indígenas de la pobreza de la gente; de antemano es una idea equivocada ya que las políticas lingüísticas consideran que una persona que habla más de dos lenguas desarrolla mejor su intelecto.

## CONCLUSIONES

El idioma hñahñu cumple una función muy importante así como cualquier otra lengua, este sirve de instrumento a la comunicación oral entre las personas, conserva un valor en la interacción verbal cotidiana, en las actividades culturales tradicionales (fiestas, mayordomías, ritos) o en reuniones comunales; por ello la Academia de la Cultura Hñahñu, ha implementado diversas estrategias para su revitalización, desarrollo y uso.

El hñahñu se encuentra ante una disyuntiva o simple confusión si es una lengua o un dialecto, para los hablantes es un idioma, ya que esta tiene una gramática, se lee y se escribe; si no fuese así se estaría cayendo a la categoría de dialecto.

Por otro lado existen diferentes denominaciones y dudas que nacen por diversas personas al encontrar o escuchar términos como: hñahñu, hñöhñö, ñuhu, otomí entre otras y que se reconocen como personas de otras regiones pero de la misma etnia; de tal forma que no se entienda que hñahñu es traducción de otomí, estas son algunas variantes que manejan cada una de las regiones, adquieren cierta diferencia, pero mantienen la misma validez ya que presentan una misma raíz etimológica.

La etnia está organizada manteniendo un orden a través de un sistema de gobierno ya sea tradicional o de modernidad, además tiene un territorio que la ubica, habla un idioma y se entiende entre sí, y como se observa tiene elementos para denominarse como nación hñahñu.

Respecto al término indígena es importante reconocer que es una categoría impuesta por los conquistadores españoles, el cual solamente los nativos de la india refieren indígenas; los originarios de México se autodenominan tal y como se han dado a conocer; los nahuas son nahuas, los mayas son mayas, los zapotecos son zapotecos, los hñahñu son hñahñu; pero también se categorizan con los términos, *nativos*, *étnicos*, así como se concluyó en un foro de consulta ciudadana para la elaboración de una ley indígena a nivel estado de Hidalgo, el 10 de diciembre de 2010, llevado a cabo en la Universidad Tecnológica del Valle del

Mezquital; para aclarar se retoma el subtítulo del proyecto el cual decía “Ley de Derechos y Cultura Indígena para el estado de Hidalgo” ahora queda “Ley de Derechos y Culturas Étnicas para el estado de Hidalgo” estas son algunas propuestas y cambios que se está haciendo para ir excluyendo el término indígena.

Después de haber hecho algunas reflexiones sobre algunos términos para ir familiarizándose, se continúa con las conclusiones del trabajo; las acciones y estrategias para la revitalización del idioma hñahñu, ha sido poco estudiado, por ello se implementan diversas actividades para dar realce y hacer uso toda vez que se pueda; la unificación de un alfabeto para la etnia hñahñu que se habla en diferentes regiones de los siete estados de la república mexicana, con respeto mutuo de sus variantes ha sido un éxito para los hablantes de poder llegar a un acuerdo.

En el valle del mezquital Hgo. Se han elaborado libros para el nivel primario bilingüe y de nivel secundario, dichos materiales se contemplan contenidos culturales de la región y géneros literarios como: creación y rescate de cuentos, cantos, adivinanzas, trabalenguas, entre otros géneros.

Por otro lado, se hace énfasis a la creación de nuevos vocablos, así como el rescate y adaptación de términos; los campos semánticos que se contemplan son propuestas con sustento gramatical; pero pueden ser modificadas o enriquecidas en un momento dado si así se justificara; dicha propuesta es por mera necesidad de los hablantes, y es cuando las maestras, maestros, alumnos o personas de las comunidades preguntan el nombre de algún objeto u otra especie que solo está en español como: computadora, libro, teléfono, vehículo, petróleo etc. ¿Cómo se les pueden designar? Por ello hay necesidad de presentar un material como éste, donde sustenten elementos lingüísticos para designarles un nombre, así como los ejemplos que se mostró a lo largo del trabajo.

De la misma forma las instituciones gubernamentales como el Instituto Federal, Electoral, (IFE), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, (INALI), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), Culturas Populares, entre otras, han tratado de difundir algunas convocatorias, trípticos, frases diversas en lengua hñahñu para las diferentes actividades que realizan pero han sido meros intentos por escribir ya que localizan personas al azar en alguna comunidad y obtienen una referencia incompleta para escribir cierta frase o enunciado; como la mezcla entre el hñahñu y el español.

Tal parece que las intenciones han sido buenas pero falta mucho por hacer por eso también se hace un llamado a los profesionistas ñahñu a hacer uso y crear programas audiovisuales dirigidos a niñas y niños, que les llamen la atención sin necesidad de obligarles a aprender el idioma; así como algunos programas que se encuentran en las siguientes direcciones electrónicas:

<http://www.youtube.com/watch?v=znMvMYkCd0k>

[http://www.youtube.com/watch?v=7RwH5jWWWZk&feature=mfu\\_in\\_order&list=UL](http://www.youtube.com/watch?v=7RwH5jWWWZk&feature=mfu_in_order&list=UL)

[http://www.youtube.com/watch?v=26EQMEb0p3E&feature=mfu\\_in\\_order&list=UL](http://www.youtube.com/watch?v=26EQMEb0p3E&feature=mfu_in_order&list=UL)

Temas como cuentos, cantos en forma de caricaturas, que seguramente son materiales de gran utilidad para los ñahñu.

A la población ñahñu y a los docentes de cualquier nivel educativo desarrollen diversas actividades para el desarrollo y usen el idioma hñahñu, siendo así se puede lograr la revitalización.

Propuestas específicas para los docentes:

Es menester que dominen y utilicen la lengua étnica dentro y fuera del aula, así como de las relaciones de los vecinos de la comunidad.

Realicen acciones tendientes a rescatar, transmitir y preservar los significados de las palabras en desuso, a través de una investigación con los vecinos de la comunidad.



Desarrollen talleres de discusión y redacción para producir textos en lengua ñahñu de acuerdo a los intereses de los estudiantes y población en general.

Es conveniente que desde el inicio del ciclo escolar, escriban letreros en lengua ñahñu, nombrando los diferentes objetos de uso escolar, del hogar y del medio social y natural.

Produzcan textos de índole didáctico, literario, y científico que conlleve al desarrollo de la lengua.

Sistematicen el estudio morfológico, sintáctico, léxico y semántica, tanto de la lengua indígena como del español, como punto de partida de la educación bilingüe.

De igual forma a las autoridades civiles y municipales o a quien correspondan, hagan uso y difundan nombres propios a través de registro civil como: *D<sub>o</sub>ni* (Flor), *Nubya* (Ahora), *Edini* (Despídete de ella o de él), *Sarad<sub>o</sub>ni* (Parece flor).

Nombre de calles como: *B'inza* (Huizache), *May'e* (Peña), *Ndä'ñu* (Camino grande), *Xaxni* (Uña de gato).

Nombre de comunidades como: *Ma'ñe* (Barranca larga), *Nxits'o* (Sauz), *B'ona* (Nombre de una planta).

Para las personas que conforman algún grupo musical crean y traduzcan canciones populares; así como lo hiciera la Academia de la Cultura Hñahñu, ha producido videos y casetes de cuentos, cantos escolares en lengua hñahñu, y hacer uso para fortalecer el desarrollo de la lengua.

A los comerciantes hagan uso de la lengua poniéndoles en su negocio nombres en hñahñu.

En las estaciones de radios de cualquier frecuencia am y FM de las regiones de habla hñahñu (Actopan, Tula, Huichapan, Jacala, Cardonal e Ixmiquilpan) continúen la producción y transmisión de programas en lengua hñahñu.

Expresarse es un fenómeno vital, cuando el idioma se amplia, florece; responde a las transformaciones de la sociedad y a la forma de vida de la gente. Por eso las voces y las palabras adquieren significado especial.

## Bibliografía

Barbosa, H. Antonio (1982). Como aprendieron a leer y a escribir los mexicanos. México, Editorial Pax.

Bonfil, Guillermo (2000). *México profundo. Una civilización negada*, en: Antología Temática “Cultura e Identidad”, México, Secretaria de Educación Pública, pag.13-24.

Cartografía, (2004). La Diversidad Cultural de México, Las Lenguas indígenas de México. México. CDI-PNUP.

Dirección General de Educación Indígena, (1999). (DGEI). Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. SEP.

-(1994). Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las escuelas primarias de zonas Indígenas. México.

Diario oficial de la federación, (2006). Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos. México. Tomo DVXXXII, No. 18.

Diccionario Porrúa de la lengua española, (2009. México. Ed. Porrúa.

Flor, Ada Alma et. al: (2001). Guía para profesores y padres de familia bilingües, Lugar de la edición, editorial.

Gleinch, Von Utta (1989). Educación Primaria Bilingüe Intercultural, Eschborn. Ed. Gtz. Gmbh.

Instituto Nacional de lenguas Indígenas, (2003). Cuadernillo, Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas México.

Martínez, Paredes Tonatiuh (2009). Derechos Lingüísticos en México. Una aproximación al panorama legal y político de los estados. México. INALI.

Modiano, Nancy (1974). La Educación Indígena en los Altos de Chiapas. México. INI.

Rebolledo, Nicanor, (2007). Escolarización interrumpida. México. UPN. REVISTA, Reforma Educativa (1992). México. Año 3. no. Especial.

Resoluciones, aprobadas por la III conferencia interamericana de educación. Revista de educación. 1937.

Saint-Onge, Michael (2001). Yo explico pero ellos... ¿aprenden? México. Sep.

Secretaria de Educación Pública, (2002). Cultura e identidad. México. 109.  
-(2002), Globalización y educación intercultural.  
- (1982), Programa Nacional de Educación para todos.

Shirley, Brice (1986). La política del lenguaje en México, México, Instituto Nacional Indigenista, Serie de Antropología Social.

Solana, Fernando et. Al. : (1982). Historia de la educación pública en México. México. SEP.

Urbano, Alonso (1990). Arte Breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe. México. UNAM.

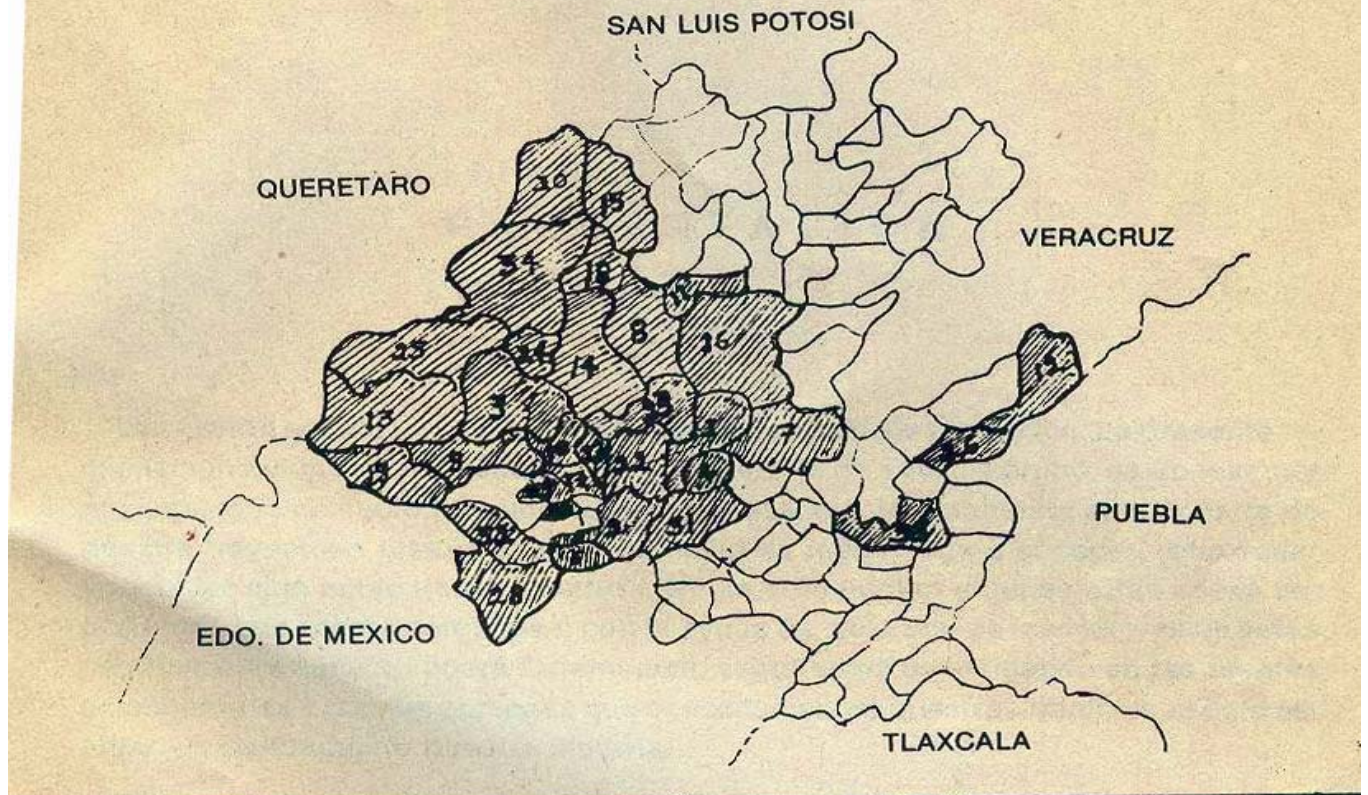
Yáñez, Cossío Consuelo (1989). El libro de texto. Santiago de Chile. UNESCO.

# Estados de la República Mexicana que Hablan Hñähñu



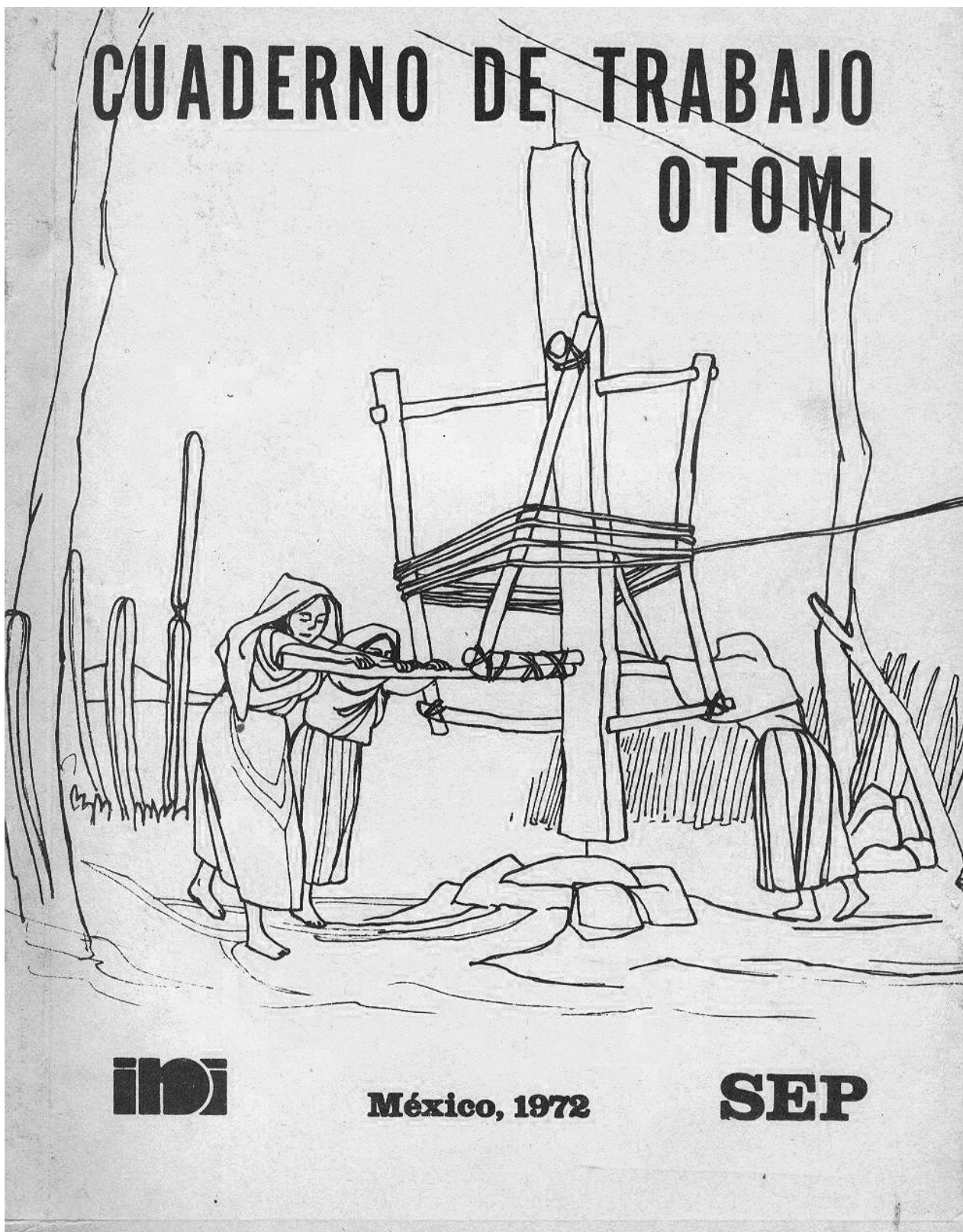
- |               |                     |
|---------------|---------------------|
| 1.- México    | 6.- Tlaxcala        |
| 2.- Hidalgo   | 7.- San Luis Potosí |
| 3.- Querétaro | 8.- Guanajuato      |
| 4.- Veracruz  | 9.- Michoacán       |
| 5.- Puebla    |                     |

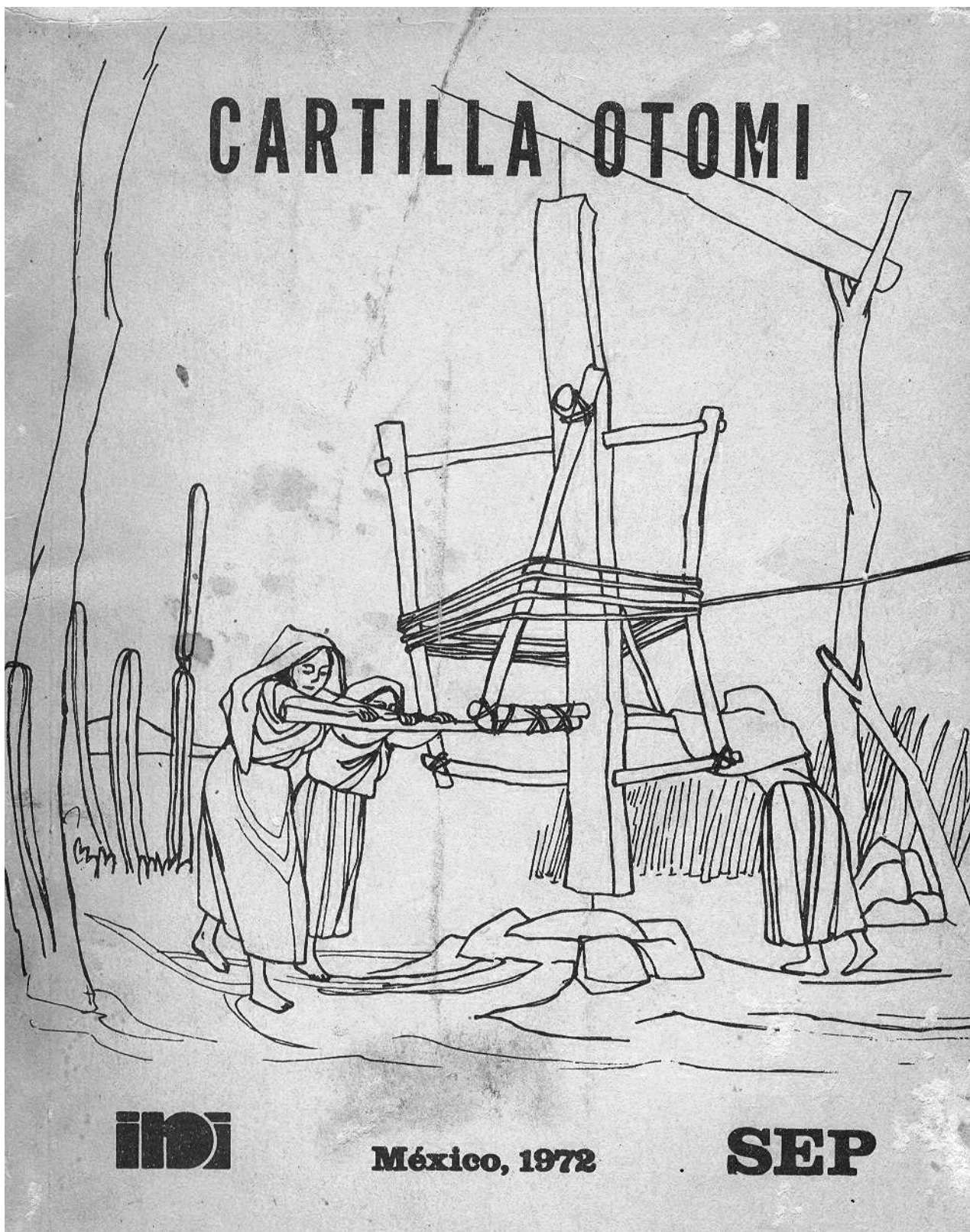
## Municipios del Estado de Hidalgo que Hablan Hñähñu



- |                          |                        |                              |
|--------------------------|------------------------|------------------------------|
| 1.- Actopan              | 13.- Huichapan         | 25.- Tecozautla              |
| 2.- Ajacuba              | 14.- Ixmiquilpan       | 26.- Tenango de Doria        |
| 3.- Alfajayucan          | 15.- Jacala            | 27.- Tepatepec               |
| 4.- El Arenal            | 16.- Metztitlán        | 28.- Tepeji del Río          |
| 5.- Atitalaquia          | 17.- Mixquiahuala      | 29.- Tezontepec de Aldama    |
| 6.- Atotonilco de Tula   | 18.- Nicolás Flores    | 30.- Tlahuelilpan            |
| 7.- Atotonilco el Grande | 19.- Nopala            | 31.- San Agustín<br>Tlaxiaca |
| 8.- Cardonal             | 20.- Pacula            | 32.- Tula                    |
| 9.- Chapantongo          | 21.- Progreso          | 33.- Tulancingo              |
| 10.- Chilcuautla         | 22.- San Salvador      | 34.- Zimapán                 |
| 11.- Eloxochitlán        | 23.- Santiago de Anaya |                              |
| 12.- Huehuetla           | 24.- Tasquillo         |                              |



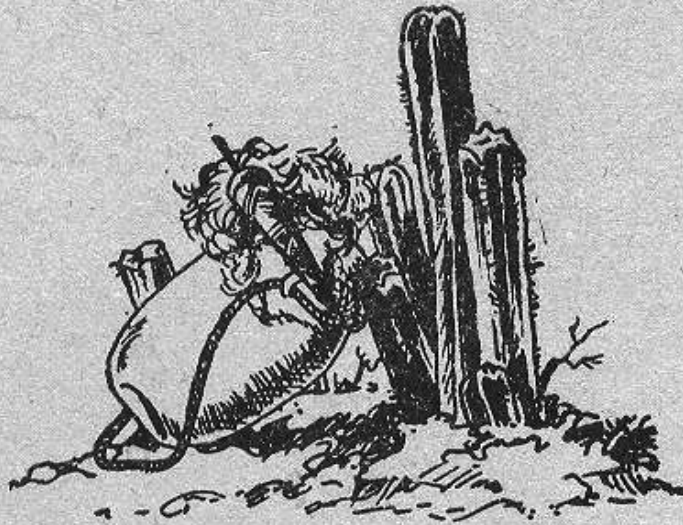






# DICCIONARIO

OTOMI - CASTELLANO



1972

PIVM

Año de Juárez

SEP

# MA HE'MI ÑHÄHÑU

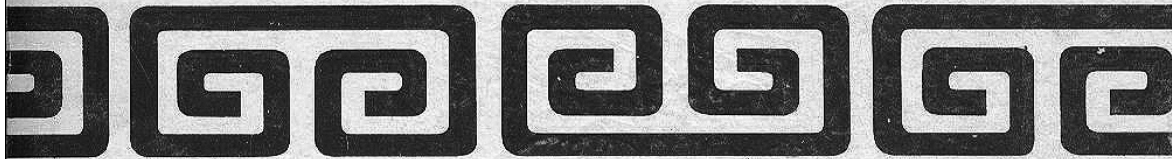


**CULTURA**SEP

**MI LIBRO DE OTOMÍ  
VALLE DEL MEZQUITAL  
HIDALGO**

**Libro de ejercicios  
de lectura y escritura  
para adultos en  
lengua ñähñu**

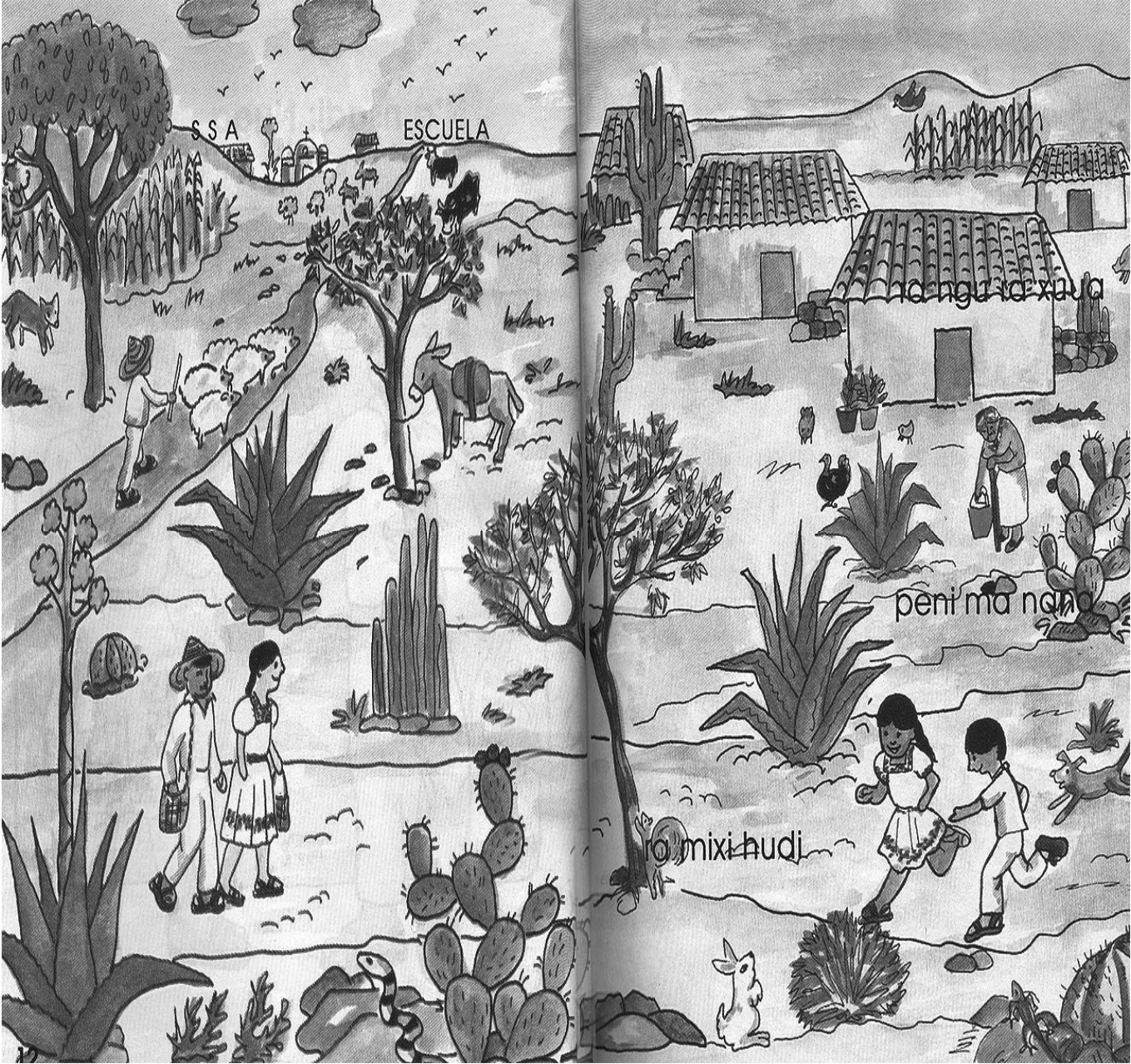
jö'ä'i



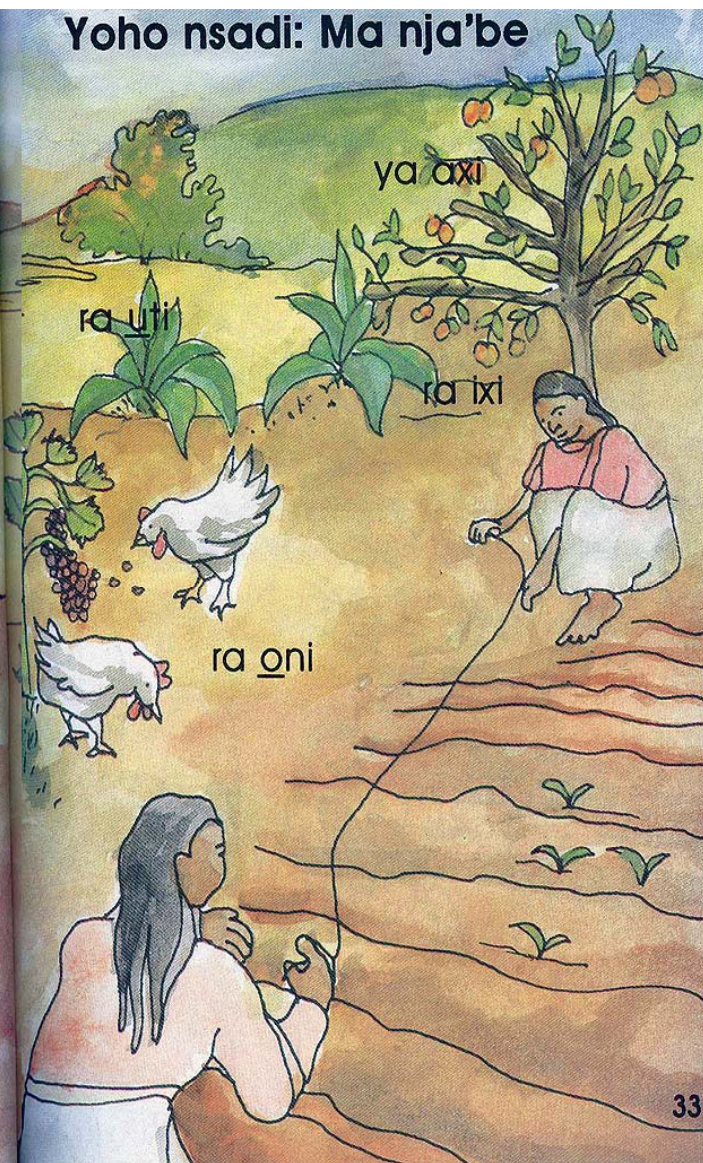
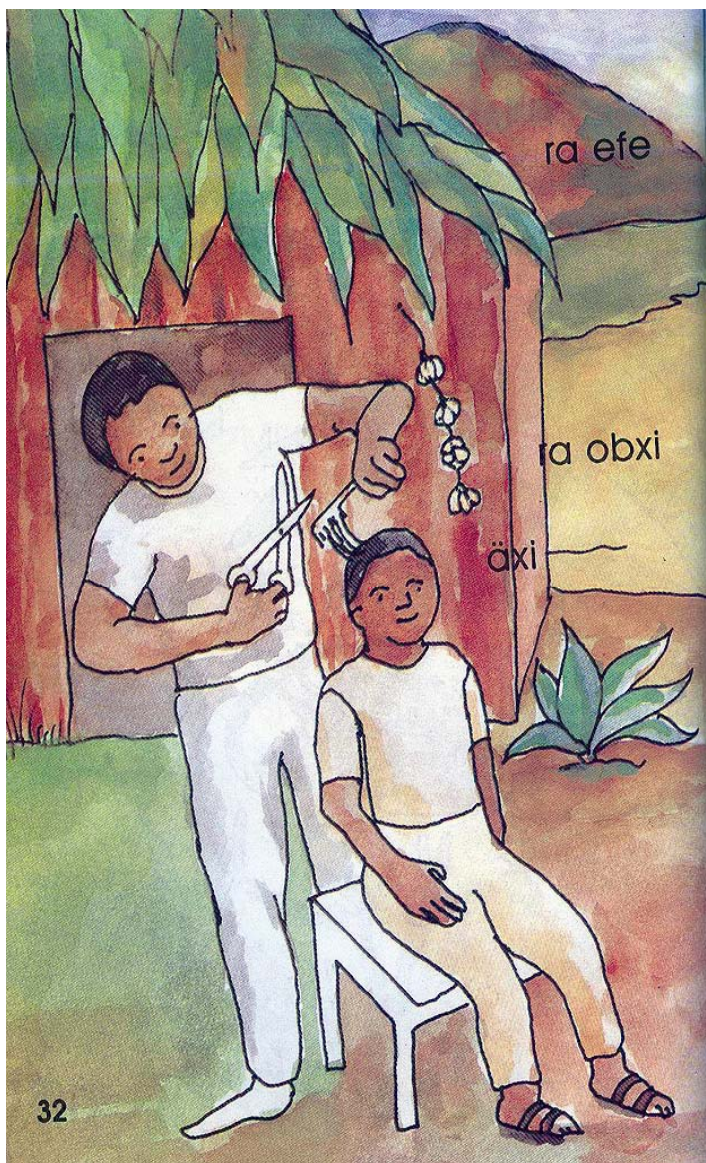
**VALLE DEL MEZQUITAL  
HIDALGO**

**SEP**













## Ga tsogawa.

Xi ga fudi ga  
tsogaua n'e gi pädi,  
di nzamañ'u dat'a  
ra bätssi gi y'ent'a ra  
nt'o huani da ñ'ähä  
ga maha ra ngo.  
Hina zi b'ehña hindi  
tsok'abu n'eki di  
pädi gi nzamañ'u  
dat'a ra bätssi gi  
y'ent'a ra nt'o  
huani da ñ'ähä ga  
maha ra ngo.

## Ra b'ede ra ne'ñu.

N'aki n'a ra ne'ñu bi thogi ha  
ra ngu bi dai te da zi, ha nu  
ra mengu bi dädi, ko nga'tho

ra paha sehe di ne gi xadi n'a  
ra he'mi ja ri zokagi.

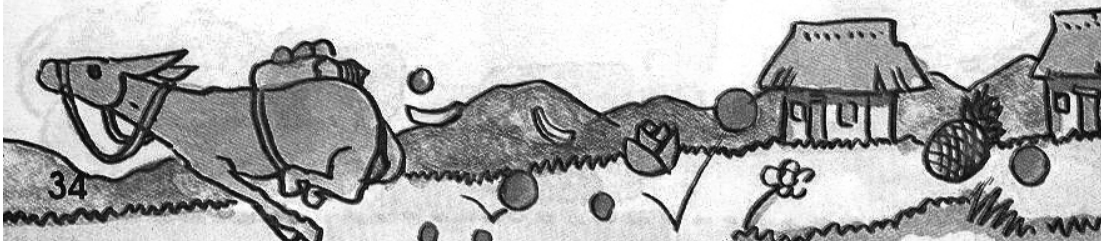
Ngu bi uadi ra hñuni, bi  
hñanga ra  
he'mi, bi müdi bi hñeti n'a ngu  
n'a,

ha bi umba ra ndumui, ena.

Xa nts'o, xa nts'o

Ngu bi dädi ra b'ehña, bi  
y'andui, hanja manga njabu,  
ha bi däti, embi.

Xa nts'o ge ni n'a ni ma  
n'a, hinte ra fädi.







M'onda bi uege ra 16 ra septiembere ra jeya 1810 ndunthi ya jeya nu ya mboho mengu España ge'u mia ts'utbi m'onda. nu ya zi hyoya xi mi tho'a ya ndumui, häange ta nge'a bi mandui pa da uege. Njabu nu ndu ta mbo Miguel Hidalgo bi mfaste. Nu ra hmunts'i b fudi nuni Dolores. Njabu bi nja ya tuhni pa bi uege m'onda.





HÑÄKI 'NE  
MTÄDI HÑÄHÑU  
ÑHUNTHE 'NE  
MAKEI

T'OM'NU NTUTÄTE  
MUDI JEYA  
YOHO NSADI

LENGUA Y CULTURA HÑÄHÑU DE HIDALGO Y QUERÉTARO • GUÍA DIDÁCTICA PARA EL MAESTRO • SECUNDARIA

